



Thesis
By
KOUAMÉ FREJUSS
YAFESSOU

UNIVERSIDAD
DE COCODY

Estudio Contrastivo de los Sistemas fonológicos español y attié

Año académico 2009/2010

MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR
Y DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

REPÚBLICA DE COTE D'IVOIRE

UNIVERSIDAD DE COCODY



U F I: UNIDAD DE FORMACIÓN E
INVESTIGACIÓN

DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS
IBÉRICOS Y LATINOAMERICANOS

C2 ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Año académico 2009/2010

Unión - Disciplina - Trabajo

TESINA DE LICENCIATURA

OPCIÓN: LINGÜÍSTICA GENERAL

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS ESPAÑOL Y ATTIIÉ

PRESENTADA POR:

KOUAMÉ FREJUSS YAFESSOU

DIRIGIDA POR:

Dr. EKOU WILLIAMS JACOB

MAÎTRE ASSISTANT

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo nos ha permitido darnos cuenta de que un trabajo científico y didáctico requiere dedicación plena, ánimo, rigor y exigencias personales. Todo eso significa aportes tanto personales como exteriores.

Respecto a los aportes exteriores, este apartado de nuestro trabajo nos brinda la oportunidad de dar las gracias a todas las personas que, de una manera u otra, han participado directa o indirectamente en la elaboración de la presente reflexión.

Estos agradecimientos se dirigen en primer lugar al Pr. Dr. EKOUE Williams quien ha aceptado dirigir nuestro trabajo y consecuentemente nos ha prestado una ayuda inestimable en cuanto a la literatura manejada y desde la elección de nuestro tema hasta la última palabra del trabajo.

Nuestros sinceros agradecimientos al Pr. Dr. BOGNY Joseph, profesor en el Instituto de la Lingüística Aplicada (ILA) en la Universidad de Cocody (Abidjan); quien también fue de gran apoyo para nosotros mediante sus consejos, sus explicaciones, su entera disponibilidad y por el interés particular acordado a nuestro tema de investigación.

Queremos expresar toda nuestra gratitud a todos los profesores del Departamento y muy particularmente a los de Lingüística que han fomentado y nos han estimulado la pasión por la investigación y sobre todo por la Lingüística.

Por último, nuestro infinito agradecimiento a nuestros padres por el ánimo, la confianza y el cariño con los que nos han acompañado desde el primer día en que decidimos hacer esta tesina. Muchas gracias a todos.

DIOS les bendiga.

ÍNDICE

PRIMERA PARTE

I. INTRODUCCIÓN GENERAL

I.1. Presentación de las lenguas objeto del estudio: la lengua española y la lengua attié

I.1.1 - Presentación de la lengua española

I.1.1.1- Presentación histórica

I.1.1.2- Presentación lingüística y geográfica

I.1.2 - Presentación de la lengua attié

I.1.2.1- Presentación histórica

I.1.2.2- Presentación lingüística y geográfica

SEGUNDA PARTE

II- Características fonológicas

II.1- Características fonológicas del español

Fonemática

II.1.1- Sistema vocálico

II.1.1.1- Oposiciones fonológicas

II.1.1.1.1- /e/

II.1.1.1.2- /o/

II.1.1.1.3- /a/

II.1.1.1.4- /u/

II.1.1.1.5 - /i/

II.1.1.2- Clasificación de los fonemas vocálicos

II.1.1.3- Semivocales y Semiconsonantes

II.1.2- Sistema consonántico

II.1.2.1- Oposiciones fonológicas

II.1.2.1.1-Fonemas oclusivos (p, b, t, d, k, g)

II.1.2.1.1.1- Fonemas labiales

II.1.2.1.1.1.1- /p/

II.1.2.1.1.1.2- /b/

II.1.2.1.1.2- Fonemas dentales

II.1.2.1.1.2.1- /t/

II.1.2.1.1.2.2- /d/

II.1.2.1.1.3- Fonemas velares

II.1.2.1.1.3.1- /k/

II.1.2.1.1.3.2- /g/

II.1.2.1.2- Fonemas fricativos (f, θ, s, ʃ, x)

II.1.2.1.2.1- /f/

II.1.2.1.2.2- /θ/

II.1.2.1.2.3- /s/

II.1.2.1.2.4- /x/

II.1.2.1.2.5- /j/

II.1.2.1.3- Fonema africado (tʃ)

II.1.2.1.3.1- /tʃ/

II.1.2.1.4- Fonemas nasales

II.1.2.1.4.1- /m/

II.1.2.1.4.2- /n/

II.1.2.1.4.3- /ɲ/

II.1.2.1.5- Fonemas laterales (l, ʎ)

II.1.2.1.5.1- /l/

II.1.2.1.5.2- /ʎ/

II.1.2.1.6- Fonemas vibrantes (r, ɾ)

II.1.2.1.6.1- /r/

II.1.2.1.6.2- /ɾ/

II.1.2.1.7- Clasificación de los fonemas consonánticos

II.1.3- Principales realizaciones alofónicas

II.1.3.1- Realizaciones alofónicas de las vocales

II.1.3.2- Realizaciones alofónicas de las glides

II.1.3.3- Realizaciones alofónicas de las consonantes

II.1.3.3.1- Fonemas oclusivos

II.1.3.3.1.1- Oclusivos labiales

II.1.3.3.1.2- Oclusivos dentales

II.1.3.3.1.3- Oclusivos velares

II.1.3.3.2- Fonemas fricativos

II.1.3.3.2.1- Fricativo labial

II.1.3.3.2.2- Fricativo dental

II.1.3.3.2.3- Fricativo alveolar

II.1.3.3.2.4- Fricativo velar

II.1.3.3.2.5- Fricativo palatal

II.1.3.3.3- Fonemas africados

II.13331- Africado palatal

II.1.3.3.4- Fonemas nasales

II.1.3.3.4.1- Nasal labial

II.1.3.3.4.2- Nasal alveolar

II.1.3.3.4.3- Nasal palatal

II.1.3.3.5- Fonemas laterales

II.1.3.3.5.1- Lateral alveolar

II.1.3.3.5.2- Lateral palatal

II.1.3.3.6- Fonemas vibrantes

II.1.3.3.6.1- Vibrante alveolar simple

II.1.3.3.6.2- Vibrante alveolar múltiple

II.1.4- Sílabas

II.1.4.1- Definición

II.1.4.2- Estructura silábica en español

II.1.4.2.1- Cabeza o ataque silábico

II.1.4.2.2- Cima o núcleo

II.1.4.2.3- Coda o margen posterior

II.1.4.2.3.1- Margen posterior simple

II.1.4.2.3.2- Margen posterior complejo

II.1.4.3- Clases de sílaba

Prosodia

II.1.5- Definición

II.1.5.1- Acento

II.2- Características fonológicas del attié

Fonemática

II.2.1- Sistemas vocálicos

II.2.1.1- Sistema vocálico oral

II.2.1.1.1- Oposiciones fonológicas

II.2.1.1.1.1- /i/

II.2.1.1.1.2- /e/

II.2.1.1.1.3- /ɛ/

II.2.1.1.1.3- /a/

II.2.1.1.1.4- /ø/

II.2.1.1.1.5- /œ/

II.2.1.1.1.6- /ɔ/

II.2.1.1.1.7- /o/

II.2.1.1.1.8- /u/

II.2.1.1.2- Clasificación de los fonemas vocálicos orales

II.2.1.2- Sistema vocálico nasal

II.2.1.2.1- Oposiciones fonológicas

II.2.1.2.1.1- /ĩ/

II.2.1.2.1.2- /ɛ̃/

II.2.1.2.1.3- /ã/

II.2.1.2.1.4- /ɔ̃→/

II.2.1.2.1.5- /ɔ̃/

II.2.1.2.1.6- /ũ/

II.2.1.2.2- Clasificación de los fonemas vocálicos nasales

II.2.2- Sistema consonántico

II.2.2.1- Oposiciones fonológicas

II.2.2.1.1- Fonemas oclusivos (p, b, t, d, k, g, kp, gb)

II.2.2.1.1.1- Fonemas labiales

II.2.2.1.1.1.1- /p/

II.2.2.1.1.1.2- /b/

II. 2.2.1.1.2- Fonemas alveolares

II.2.2.1.1.2.1- /t/

II.2.2.1.1.2.2- /d/

II.2.2.1.1.3- Fonemas velares

II.2.2.1.1.3.1- /k/

II.2.2.1.1.3.2- /g/

II.2.2.1.1.4- Fonemas labio velares

II.2.2.1.1.4.1- /kp/

II.2.2.1.1.4.2- /gb/

II.2.2.1.2- Fonemas africados (ts, dz, dʒ, tʃ)

II.2.2.1.2.1- Africados alveolares

II.2.2.1.2.1.1- /ts/

II.2.2.1.2.1.2- /dz/

II.2.2.1.2.2- Africados palatales

II.2.2.1.2.2.1- /tʃ/

II.2.2.1.2.2.2- /dʒ/

II.2.2.1.3- Fonemas fricativos (f, v, s, ʃ, h)

II.2.2.1.3.1- Fricativos labiales

II.2.2.1.3.1.1- /f/

II.2.2.1.3.1.2- /v/

II.2.2.1.3.2- Fricativo alveolar

II.2.2.1.3.2.1- /s/

II.2.2.1.3.3- Fricativo palatal

II.2.2.1.3.3.1- /ʃ/

II.2.2.1.3.4- Fricativo laríngeo

II.2.2.1.3.4.1- /h/

II.2.2.1.4- Fonemas resonantes (m, l, ɲ, w)

II.2.2.1.4.1- Resonante labial

II.2.2.1.4.1.1- /m/

II.2.2.1.4.2- Resonante alveolar

II.2.2.1.4.2.1- /l/

II.2.2.1.4.3- Resonante palatal

II.2.2.1.4.3.1- /ɲ/

II.2.2.1.4.4- Resonante labio velar

II.2.2.1.4.4.1- /w/

II.2.2.2- Clasificación de los fonemas consonánticos

II.2.3- Principales realizaciones alofónicas

II.2.3.1- Realizaciones alofónicas de las vocales

II.2.3.1.1- Vocales orales

II.2.3.1.2- Vocales nasales

II.2.3.1.3- Realizaciones alofónicas de las consonantes

II.2.3.1.3.1- Los fonemas oclusivos

II.2.3.1.3.1.1- Oclusivos labiales

II.2.3.1.3.1.2- Oclusivos alveolares

II.2.3.1.3.1.3- Oclusivos velares

II.2.3.1.3.1.4- Oclusivos labiovelares

II.2.3.1.3.2- Los fonemas fricativos

II.2.3.1.3.2.1- Fricativos labiales

II.2.3.1.3.2.2- Fricativos alveolares

II.2.3.1.3.2.3- Fricativos palatales

II.2.3.1.3.2.4- Fricativos laríngeos

II.2.3.1.3.3- Los fonemas africados

II.2.3.1.3.3.1- Africados alveolares

II.2.3.1.3.3.2- Africados palatales

II.2.3.1.3.4- Los fonemas resonantes

II.2.3.1.3.4.1- Resonantes labiales

II.2.3.1.3.4.2- Resonantes alveolares

II.2.3.1.3.4.3- Resonantes palatales

II.2.3.1.3.4.4- Resonantes labio velares

II.2.4- Sílabas

II.2.4.1- Definición

II.2.4.2- Estructura silábica

II.2.4.2.1- Cabeza o margen pre nuclear

II.2.4.2.2- Cima o núcleo

II.2.4.2.3- Coda o margen post nuclear

II.2.4.2.4- Nasal silábica

II.2.4.3- Clases de sílabas

Prosodia

II.2.5- Definición

II.2.5.1- Sistema tonal

II.2.5.1.1- Tonos puntuales

II.2.5.1.2- Tonos puntuales con modulación

TERCERA PARTE

III- Análisis contrastivo de los dos sistemas fonológicos

III.1- Sistemas vocálicos

III.1.1- Vocales orales del español y del attié

III.1.2- Proceso de nasalización en ambas lenguas

III.1.3- Glides

III.2- Sistemas consonánticos

III.2.1- Fonemas oclusivos

III.2.2- Fonemas fricativos

III.2.3- Fonemas africados

III.2.4- Fonemas nasales

III.2.5- Fonemas resonantes

III.2.6- Fonemas laterales

III.2.7- Fonemas vibrantes

III.3- Sistemas silábicos

III.3.1- Estructura silábica

III.3.2- Clases de sílabas

III.4- Sistemas prosódicos

III.5- Interpretación y conclusión general

III.5.1- Interpretación

III.5.2- Conclusión general

BIBLIOGRAFÍA

CODESRIA - BIBLIOTHEQUE

PRIMERA PARTE

CODESRIA - BIBLIOTHEQUE

INTRODUCCIÓN GENERAL

La lingüística es el estudio científico del lenguaje y de las lenguas. Y, como ciencia, es un término relativamente reciente en el ámbito del conocimiento. Pero, desde tiempos remotos, los seres humanos ya se preocupaban por conocer el origen de las palabras y las diferentes familias de las lenguas. A partir del renacimiento, hubo otro enfoque que es el enfoque histórico-comparativo. Este último consistía en un intento de descubrir y de explicar relaciones comunes o divergentes entre las diferentes lenguas a partir del estudio de su historia y de su comparación. Dicho enfoque dio lugar a lo que se conoce hoy como lingüística contrastiva.

En lingüística contrastiva, se contrasta, de modo sistemático y desde un punto de vista descriptivo dos o varias lenguas observando sus similitudes y sus diferencias. Sus planteamientos han intentado dar respuesta a las cuestiones que plantea el proceso de aprendizaje de una lengua, a través de sus tres modelos de análisis que son: el Análisis contrastivo, el Análisis de errores y la Hipótesis de la interlengua. Cabe precisar al respecto, que el análisis contrastivo es en sí mismo el fruto de los trabajos llevados a cabo por la Lingüística Aplicada desde los años 40.

El análisis contrastivo se enmarca dentro del proceso que supone el aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera. Dentro de dicho proceso, ha desempeñado y sigue desempeñando un papel importante. Este papel se percata en todos los niveles de la lengua, sobre todo en el nivel fónico.

En este marco teórico, nos interesaremos más al análisis contrastivo ya que es él que nos ocupa. En el análisis contrastivo, la identificación de las diferencias entre la lengua materna (L1) y la lengua meta (L2), permitiría predecir las dificultades que experimentarían los aprendices así como los elementos de la L2 que no plantearían dificultad.

En el análisis contrastivo la lengua materna no se considera únicamente como negativa en la medida en que, el hecho de conocer una lengua puede facilitar la adquisición de otra.

Así, si estamos conformes con el hecho de que el análisis contrastivo nos proporciona el conocimiento de las diferencias y de las similitudes entre la L1 y

la L2, se puede deducir que este conocimiento supone para el profesor, la identificación de los problemas del alumno.

A este respecto, podemos hacer nuestros los términos de Rosa PIÑEL y Consuelo MORENO (2004:121) cuando dicen «el modelo de análisis contrastivo postula que la contrastación lingüística de dos lenguas permitiría, además de determinar las diferencias y similitudes de ambas, predecir los problemas de aprendizaje»

De este modo, el análisis contrastivo se presenta como una disciplina científica y didáctica que puede predecir problemas y dificultades de captación susceptibles de surgir durante el proceso de aprendizaje y de enseñanza de una lengua extranjera. Puede también permitir explicar la procedencia de estas dificultades mencionadas. De un modo general, el análisis contrastivo, rama de la lingüística aplicada, suele partir de una perspectiva sincrónica, lo que viene a decir que la contrastación de las lenguas se lleva a cabo a partir de un estado fijo o preciso de las lenguas contrastadas.

Su objetivo esencial es la gramática contrastiva, la cual se puede entender como una de las técnicas principales de la antigua lingüística histórica sincrónica. La gramática contrastiva, por tanto permite poner de realce, a priori, las estructuras gramaticales de la L2.

Siendo didáctica la base de nuestra investigación, y recurriendo a la concepción de la lengua, de Tulio DE MAURO (1982: 32), según la cual: «la langue est un système de signes où il n'y a d'essentiel que l'union du sens et de l'image acoustique»; se ha de entender la lengua como un sistema de relaciones o un conjunto de oposiciones que sirven para distinguir significaciones léxicas, morfológicas y fonológicas que posibilitan y facilitan los mensajes entre los locutores de una misma lengua; nuestra intención es delimitar el estudio contrastivo al análisis fonológico.

La fonología es una rama de la lingüística descriptiva que estudia los sonidos del lenguaje preocupándose sólo de su función o de su utilidad en la comunicación lingüística. Según Francisco ZAMORA SALAMANCA y Micaela CARRERA DE LA RED (1989:31), la fonología es «la ciencia que somete la palabra hablada a un análisis funcional»

Así, haremos esta contrastación a partir del tema: "**estudio contrastivo de los sistemas fonológicos español y attié**".

El tema del presente trabajo se enmarca en el ámbito de la fonología general y, peculiarmente en el de la fonología contrastiva. Este tema, tal como planteado, supone para nosotros conocimientos teóricos tanto en fonología española como en fonología de la lengua attié.

Hemos querido trabajar sobre este tema por motivos científico, didáctico y personal. El interés científico se explica por el hecho de que cualquier análisis contrastivo permite, a partir de las similitudes y de las diferencias, entender mejor las lenguas contrastadas.

En el Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos (DEILA) de la Universidad de Cocody, no tenemos constancia de trabajos realizados sobre dicho tema. Con lo cual, la motivación personal nos viene afianzada por la escasez o más bien, por la ausencia de trabajos en este sentido. Es también una manera para nosotros africanos, de dar a conocer nuestras lenguas locales.

La motivación didáctica se justifica por el hecho de que un análisis fonológico contrastivo muy bien llevado a cabo, permite, de antemano, a docentes adaptar sus clases a los alumnos en la medida en que saben los errores a los que estarían enfrentados.

Para la elaboración del trabajo, hemos consultado una serie de documentos tanto acerca de la fonología española como en fonología attié.

En cuanto a la fonología del español, hay publicaciones en fonología segmental y funcional que nos han permitido, tras una síntesis de ellas, establecer el sistema fonológico español. Cabe precisar que nos hemos limitado a la fonología española de España con los trabajos de Carmen FÉRRIZ M. (2001) *fonología contrastiva del portugués y del castellano: una caracterización de la interlengua fónica de los castellanohablantes que aprenden portugués*. Además, hay el trabajo de Xavier Frías CONDE (2001) *introducción a la fonética y fonología del español*. Por fin, hay también el trabajo de Carmen FÉRRIZ, Lourdes PERDIGÓ y Jesús PÉREZ (2008) *análisis contrastivo segmental: contribuciones para la elaboración de un protocolo*.

En la lengua attié existen dos variedades dialectales que son el “Naindin” y el “Bodin”. Sin embargo, tradicionalmente, los investigadores que se preocuparon por esta lengua tales como N’GUESSAN K. Jéremie (1996) y Jean Baptiste N’cho ATSÉ (2001) afirmaron que habría tres variedades dialectales en la lengua attié que son “Naindin”, “Bodin” y el “lepin”.

La literatura manejada ha concernido más o menos las dos variedades. Hay trabajos sobre la lengua attié con poca atención a la fonología, entre otros, el trabajo de Joseph BOGNY (1998), *le système tonal de l'akyé, parler lépin de Grand Alépé*. El hecho de no tratar el sistema fonológico se percata, ya que su objetivo esencial y primordial era la explicación del sistema tonal de la lengua en cuestión.

La tesis de Jérémie N'GUESSAN K. (1996) "*description systématique de l'attié de Memni (langue kwa de Côte d'Ivoire)*", ha sido de gran aporte en la elaboración del sistema fonológico attié. Dicha tesis es casi el único trabajo completo acerca del estudio de los distintos niveles (fónico-fonológico, morfosintáctico y lexicosemántico) de la lengua attié. Jean Baptiste N'CHO ATSE (2001) hizo un estudio comparativo de las variedades dialectales de la lengua attié a las que hemos aludido más arriba en su trabajo "*L'akyé: une étude comparative du bodin-ketin-naindin*". En dicho trabajo, no aborda con profundidad los aspectos fonológicos de las variedades de la lengua objeto del estudio.

En cuanto a trabajos propiamente relacionados con nuestro tema, importa señalar que no encontramos ningunos en las obras manejadas. Lo cual no significa forzosamente que no existan; lo cierto es que, no hemos podido encontrar un trabajo sobre estudios contrastivos español-attié.

Así, hay casi un hueco en esta línea de investigación. Esta ausencia puede deberse a distintos motivos que pueden ir desde el poco interés que se ha podido dar a este tema, o simplemente, porque nuestras investigaciones no nos han permitido dar con un trabajo así. Sin pretender ser pionero de algún estudio, nuestro trabajo se presenta como un aporte más a la bibliografía lingüística existente de la lengua attié.

La importancia del nivel fonológico en el proceso de aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera se destaca, por un lado, a partir de las descripciones coherentes y rigurosas de los distintos sistemas fonológicos que pueden permitir a los docentes una mejor adaptación de sus materiales didácticos a alumnos concretos; y por otro, eso implica, por lo menos, aportar soluciones a los problemas fonéticos de los alumnos.

Para cubrir las necesidades no sólo intelectuales sino didácticas en cuanto a la contrastividad de la lengua española y la lengua attié, hemos estructurado nuestro trabajo en tres partes.

En primer lugar, veremos la presentación, desde unas perspectivas histórica, lingüística y geográfica de las dos lenguas que vamos a contrastar. Nos parece muy importante conocer de antemano más o menos la historia, la procedencia y el área lingüística de las lenguas concernidas.

En segundo lugar, recordaremos las características fonológicas de las lenguas. Destacaremos estas características ciñéndonos a la bibliografía manejada en cada lengua. De esta bibliografía consultada, saldrán los distintos sistemas fonológicos coherentes y asequibles.

En tercer lugar, trataremos de llevar a cabo un análisis contrastivo entre los distintos sistemas fonológicos segmentales del español y de la lengua attié. Dicho de otra manera, compararemos los fonemas, las realizaciones alofónicas y sus distribuciones.

Se sabe que para emprender cualquier estudio fonológico o fonético, es imprescindible elegir un alfabeto adecuado al estudio iniciado. En esta dinámica es en la que, en nuestro análisis fonológico, hemos decidido usar el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Usaremos este alfabeto para las dos lenguas objeto del estudio. Y cualquier adaptación que hagamos de un signo para una transcripción fidedigna de la lengua attié y la lengua española, aparecerá en los signos diacríticos.

I.1-PRESENTACIÓN DE LAS LENGUAS OBJETO DEL ESTUDIO: LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA LENGUA ATTÍE

I.1.1- Presentación de la lengua española

Nuestro análisis abarca el sistema fonológico de dos lenguas que son el español y el attié, pertenecientes a dos familias de lenguas distintas. Para llevar a cabo el análisis científico propiamente dicho, conviene situarlas desde unas perspectivas histórica, geográfica y sobre todo lingüística.

I.1.1.1- Presentación histórica

Los primeros habitantes de la península ibérica (Portugal, el reino de España, el principado de Andorra y Gibraltar¹) fueron los íberos que se establecieron en la región de valencia precisamente en la costa de Levante al Sur y cuyo nombre tomó toda la península. Dicha península sufrió varias invasiones e influencias exteriores que se suelen dividir en dos grandes bloques: el primer bloque es el de los griegos, los fenicios y los cartagineses que también se conoce como los invasores prerromanos. El segundo bloque consta de los romanos, los pueblos germánicos y los árabes.

Importa notar que estas influencias exteriores tuvieron verdaderos impactos en la organización y la característica lingüísticas, culturales y sociales de la península ibérica.

En cuanto a la etimología del término “español”, según la Real Academia Española de la lengua (RAE), la palabra procede del provenzal (lengua románica), «*espaïgnol*» y éste procede del latín medieval «*hispaniolus*» que quiere decir «*de Hispania*» (de España).

En la península itálica (Roma), es imprescindible mencionar que existieron dos tipos o dos clases del latín: el latín culto y el latín vulgar. Se distinguían por el hecho de que el primero era utilizado por la gente culta, preparada y por los escritores; en cuanto al segundo, era utilizado por el pueblo de Roma, con lo cual, lo llamaban también latín hablado.

¹ Es un territorio dependiente del Reino Unido, con el estatus de territorio británico de Ultramar, y amplias capacidades de autogobierno desde el siglo 18.

El español procede del latín vulgar a través de la invasión romana en 206 antes de Cristo. Al llegar a la península ibérica, el latín vulgar se mezcló con los dialectos ya presentes allí para dar lo que se conoce hoy en día como el español.

I.1.1.2- Presentación lingüística y geográfica

La lengua española, como muchas lenguas europeas, forma parte del tronco lingüístico indoeuropeo², y es lengua oficial de Guinea Ecuatorial.

Desde un punto de vista geográfico, la lengua española se habla principalmente en España y en los países de América latina en los cuales, es oficial o cooficial según los países. Esta presencia de la lengua española en territorios tan lejanos se debe a factores como la Reconquista que fue para España la base de la unificación y la consolidación lingüística y nacional.

Además de la Reconquista, factores como la conquista de los territorios latinoamericanos y la colonización de Guinea Ecuatorial también participaron en dicha unificación y consolidación lingüística y nacional. Todo eso justifica la presencia del español en los cinco continentes.

I.1.2- Presentación de la lengua attié

Situamos el attié, segunda lengua de nuestro análisis desde perspectivas histórica, geográfica y lingüística.

I.1.2.1- Presentación histórica

Según Joseph BOGNY (1988), y apoyándose en la tradición oral, el pueblo attié se marchó del reino del Dankira a finales del siglo XVIII tras peleas inherentes a la sucesión del rey Osei Tutu (1636-1717), para volver a instalarse en su territorio inicial abandonado antes, para una estancia en territorio Ashanti (Ghana).

Por lo que a la transformación del término “akyé” en “attié”, se trata de una deformación morfológica por parte de la administración colonial. El término “attié” en cuanto a su origen, tiene muchas explicaciones. Sin embargo, la más conocida y creíble, es la citada en el trabajo de Jérémie N’GUESSAN K.

² - según la RAE, se trata de cada una de las lenguas procedentes de un origen común y extendidas desde la India hasta el occidente de Europa.

(1996). Según dicha explicación, el pueblo attié atravesó un lago llamado “kyé³”, y cuyo nombre llevó este pueblo.

I.1.2.2- presentación lingüística y geográfica

La lengua attié forma parte de la familia de lenguas Níger-Congo junto con la gran mayoría de las lenguas africanas. Es una familia de lenguas muy amplia respecto al número de locutores y de lenguas que la componen. Estas lenguas son habladas en una zona extendida desde la mitad Sur del continente africano que toma en cuenta toda la parte Subsahariana. Del Senegal hasta las islas Comoras (del Oeste al Este) y del Níger hasta África del Sur (del Norte al Sur). Dicho tronco lingüístico consta aproximadamente de 1300 a 1500 lenguas.

Este tronco lingüístico consta de sub grupos lingüísticos tales como las lenguas “kwa”, las lenguas “gur”, las lenguas “mandé”. Cabe notar que la lengua attié pertenece al sub grupo lingüístico “kwa”, y precisamente al grupo “akan”.

La lengua attié tiene dos variedades dialectales que se clasifican en función del área geográfica en el que se sitúa y se habla. De este modo, tenemos este cuadro recapitulativo de las distintas variedades con las ciudades principales y su situación geográfica respectivas:

Situación Geográfica	Ciudad principal	Variedad lingüística
Norte	Adzopé	Bodin
Sur	Anyama	Naindin

Más allá de estas pertenencias lingüísticas, esta reseña histórica y geográfica nos ha permitido entender mejor las dos lenguas objeto de estudio y sobre las cuales nos vamos a apoyar para el desarrollo del trabajo. Ahora, vamos a recordar las diferentes características fonológicas de cada lengua.

³ - en realidad Jérémie N'GUESSAN KOUADIO cita él mismo a Dian BONI (1970), le pays akyé(Cote d'Ivoire), étude de l'économie agricole, annales de l'Université d'Abidjan, serie G, Tome 2, fascicule 1.

SEGUNDA PARTE

CODESRIA - BIBLIOTHEQUE

II- Características fonológicas

II.1- Características fonológicas del español

Fonemática

II.1.1.1- Oposiciones fonológicas

El sistema vocálico español consta de 5 vocales fonológicas que son /e, a, o, u, i/. Elegimos la palabra como unidad mínima en la que realizaremos pruebas de oposición entre distintas vocales.

II.1.1.1.1- /e/

Esta vocal tiene su valor fonológico a través de las siguientes oposiciones:

mesa / masa (e/a)

me / mi (e/i)

Se realiza como una vocal palatal. Durante su emisión la lengua ocupa una posición anterior con la base adelantada, separándose más de la bóveda de la cavidad bucal, originando así una abertura media o de segundo grado. Todo ello genera una cavidad de resonancia más pequeña; lo cual hace que la vocal se realiza aguda. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios, pero el velo del paladar está adherido a la pared faríngea para que el aire fonador pase exclusivamente por la cavidad bucal, por lo que la vocal realizada es anterior adelantada, oral y de segundo grado de abertura.

II.1.1.1.2- /o/

Se destaca el estatus fonológico de la vocal o mediante las siguientes oposiciones:

llano / llana (o/a)

posar / pisar (o/i)

Se realiza como una vocal velar. Durante su emisión la parte posterior del dorso de la lengua se eleva contra el paladar blando; lo cual hace que la lengua vuelve voluminosa y el sonido se realiza grave. La lengua ocupa una posición posterior con la base atrasada. Eso origina una apertura media o de segundo grado. En su producción se observa algún redondeamiento de los labios y el velo del paladar está elevado y cierra el paso del aire fonador por el conducto nasal. Por lo que la vocal realizada es posterior de segundo grado de abertura y oral.

II.1.1.1.3- /a/

El carácter fonológico de la vocal a es demostrado por las siguientes oposiciones:

astro/ ostro (a/o)

paro/pero (a/e)

Se realiza como una vocal central. Durante su emisión el maxilar inferior está bajo y la lengua queda casi plana en la boca. El espacio que queda por encima es grande. Lo cual origina una abertura baja o de tercer grado. Las dos cavidades (faríngea y bucal) son casi iguales; lo cual hace que la vocal se realiza compacta. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios. El velo del paladar está elevado y cierra el paso del aire fonador por el conducto nasal. Por lo que la vocal realizada es central, de tercer grado de abertura y oral.

II.1.1.1.4- /u/

El valor fonológico de la vocal u se percata en las siguientes oposiciones:

dudo /dedo (i/a)

puro/paro (u/a)

Se realiza también como una vocal velar. Aquí, la parte posterior del dorso de la lengua se eleva contra el paladar blando y la cavidad bucal llega a ser más grave como consecuencia de un movimiento de retroceso de la lengua cada vez más voluminosa, de su disminución, y al mismo tiempo del redondeamiento de su abertura. En su producción, también, el velo del paladar está adherido a la pared faríngea y el aire fonador pasa exclusivamente por la cavidad bucal. Por lo que la vocal se realiza posterior, de primer grado de abertura y oral.

II.1.1.1.5- /i/

El carácter fonológico de esta vocal se ve en las siguientes oposiciones:

pisar/pasar (i/a)

vilo/velo (i/e)

Se realiza como una vocal palatal. Durante su emisión el maxilar se levanta y la lengua se arquea. La parte central de la lengua se eleva contra el paladar duro. Todo eso genera una disminución de la cavidad bucal y el

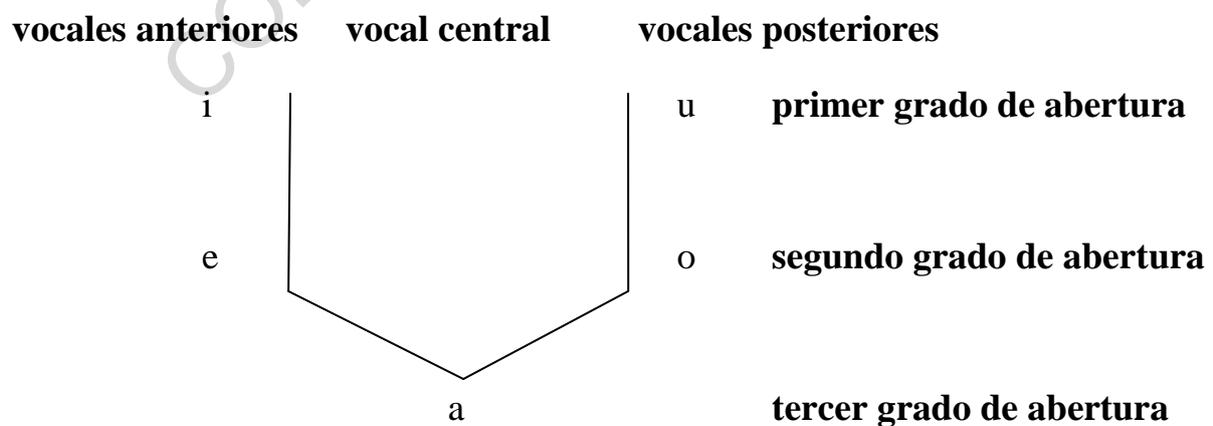
elevamiento del sonido vocal originando así una abertura alta o de primer grado. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios, más bien se alargan. El velo del paladar está adherido a la pared faríngea para que el aire fonador pase por la cavidad bucal, por lo que la vocal realizada es anterior, oral y de primer grado de abertura.

II.1.1.2- clasificación de los fonemas vocálicos

A partir de su localización y su abertura, los fonemas vocálicos del sistema fonológico del español pueden ser clasificados del siguiente modo.

localización \ abertura	anteriores	central	posteriores
Primer grado de abertura	i		u
Segundo grado de abertura	e		o
Tercer grado de abertura		a	

Fonemas vocálicos del español



II.1.1.3- semivocales y semiconsonantes (j, w)

En la fonética y la fonología españolas tradicionales, las semivocales y las semiconsonantes eran consideradas como vocales y consonantes respectivamente. Ahora bien, no se pueden clasificarse así en la medida en que, ni las semivocales son conmutables en el paradigma con vocales; ni las semiconsonantes con las consonantes. De esta forma, tienen que ser consideradas, según Carmen FÉRRIZ (2001:57) como «fonemas independientes».

Estos sonidos acompañan a las vocales para formar los diptongos. Según Xavier Frías CONDE (2001:5), el diptongo es «el encuentro de una vocal débil y una fuerte en una sola sílaba formando una sola vocal». Eso significa que el diptongo, lo forman dos vocales, una débil (i, u) y una fuerte (e, a, o) de las cuales una es el centro o el núcleo silábico, esto es, que tiene la mayor energía articulatoria y la segunda, es siempre una vocal débil, y puede ser, en función de su posición en la sílaba, margen silábico pre nuclear o post nuclear. Es pre nuclear cuando va antes del núcleo silábico (o sea, antes de e, a, o), y es post nuclear cuando va después del núcleo silábico (o sea después de e, a, o).

Hay esencialmente dos tipos de diptongos que son los diptongos crecientes o ascendentes y los decrecientes o descendentes. En realidad, los dos tipos de diptongos vienen determinados por la posición de la vocal débil. Cuando dicha vocal débil va delante del núcleo silábico, tenemos un diptongo creciente o ascendente y la vocal débil (i, u) es considerada como semiconsonante. En cambio, cuando va detrás del centro silábico, es un diptongo decreciente o descendente; en este caso, la vocal débil es considerada como una semivocal.

II.1.2- Sistema consonántico

Para la clasificación de los fonemas consonánticos, se utilizan dos criterios esenciales que son el punto de articulación que es el lugar donde se pronuncia un determinado fonema, y el modo de articulación que se define como siendo la manera de pronunciar el fonema; o sea, son los procesos que se ponen en marcha para su pronunciación. Al lado de estos rasgos fundamentales, cabe añadir otros no menos importantes.

En primer lugar, tenemos el rasgo de sonoridad. Este rasgo se percata a partir de la vibración o no de las cuerdas vocales. Así, cuando éstas vibran, tenemos fonemas sonoros; en el caso contrario, se trata de un fonema sordo. Luego, existe también el rasgo de nasalidad. En efecto, los sonidos nasales se producen a partir de la acción del velo del paladar. Cuando el velo del paladar está adherido a la pared faríngea el aire fonador sale por la boca. En cambio, cuando el velo del paladar está separado de dicha pared, el aire fonador sale por las fosas nasales, y el sonido es nasal.

II.1.2.1- Oposiciones fonológicas

El sistema consonántico fonológico del español consta de 19 fonemas. Elegimos también la palabra como unidad mínima en la que realizaremos pruebas de oposiciones entre distintas consonantes.

II.1.2.1.1- Fonemas oclusivos

El sistema consonántico tiene seis fonemas oclusivos que son los siguientes /p, b, t, d, k, g/

II.1.2.1.1.1- Fonemas labiales

II.1.2.1.1.1.1- /p/

El carácter fonológico de la consonante /p/ es demostrado con las siguientes oposiciones:

poca / boca (p/b)

parco / marco (p/m)

Se realiza juntando los labios, impidiendo por un momento la salida del aire fonador. En su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, bilabial, oral y sordo.

II.1.2.1.1.1.2- /b/

El valor fonológico de la consonante /b/ se percata a través de estas oposiciones:

beca / meca (b/m)

baño / paño (b/p)

Se realiza juntando los labios impidiendo por un momento la salida del aire fonador. Durante su emisión las cuerdas vocales entran en vibración, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, bilabial, oral y sonoro.

II.1.2.1.1.2- Fonemas dentales

II.1.2.1.1.2.1- /t/

El estatus fonológico de /t/ se ve en las siguientes oposiciones:

tiento / viento (t/v)

tapa / mapa (t/m)

Se realiza con la punta de la lengua que llega a tocar la superficie posterior de los incisivos superiores; lo cual genera una interrupción momentánea de la salida del aire fonador. En su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, dental, oral y sordo.

II.1.2.1.1.2.2- /d/

El carácter fonológico de esta consonante es demostrado mediante las siguientes oposiciones:

deber / beber (d/b)

dos / pos (d/p)

Se realiza con la punta de la lengua que llega a tocar la superficie posterior de los incisivos superiores; lo cual genera una interrupción momentánea de la salida del aire fonador. En su emisión las cuerdas vocales entran en vibración, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, dental, oral y sonoro.

II.1.2.1.1.3- Fonemas velares

II.1.2.1.1.3.1- /k/

El valor fonológico de /k/ se percibe en las siguientes oposiciones:

caro / paro (k/p)

catón / ratón (k/r)

Se realiza con la parte posterior del dorso de la lengua que entra en contacto con el paladar blando, y la corona está baja. Se observa en su

producción una interrupción momentánea de la salida del aire fonador. Las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, velar, oral y sordo.

II.1.2.1.1.3.2- /g/

El carácter fonológico de /g/ se nota en las siguientes oposiciones

gato / tajo (g/t)

galo / palo (g/p)

Se realiza con la parte posterior del dorso de la lengua que entra en contacto con el paladar blando, y la corona está baja. Se observa en su producción una interrupción momentánea de la salida del aire fonador. Las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, velar, oral y sonoro.

II.1.2.1.2- fonemas fricativos

El sistema fonológico consonántico del español consta de cuatro fonemas fricativos /f, θ, s, j, x/ que se clasifican respectivamente en labiodental, interdental, alveolar, palatal y velar.

II.1.2.1.2.1- /f/

El carácter fonológico de /f/ se ve en las siguientes oposiciones:

fatal / natal (f/n)

favor / pavor (f/p)

Se realiza con el labio inferior que se eleva hasta los incisivos superiores, pero los toca tan ligeramente que el aire fonador puede pasar. Lo cual genera un estrechamiento del conducto vocal y la producción de ruido de fricación. Durante su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, labiodental, oral y sordo.

II.1.2.1.2.2- /θ/

El estatus fonológico de la consonante /θ/ se nota en las siguientes oposiciones:

censo / **t**enso (θ/t)

cesar / **p**esar (θ/p)

Se realiza colocando la punta de la lengua ligeramente entre los dientes, y el aire fonador escapa entre el ápice de la lengua y el canto de los incisivos superiores. Durante su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, interdental, oral y sordo.

II.1.2.1.2.3- /s/

El carácter fonológico de la consonante /s/ se percata en las siguientes oposiciones:

sobre / **p**obre (s/p)

sobrar / **c**obrar (s/k)

Se realiza con la punta de la lengua que se desplaza hacia atrás hasta el límite del paladar duro. Más frecuentemente se eleva la punta de la lengua, y con ésta es con la que se forma el estrechamiento. Durante su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, alveolar, oral y sordo.

II.1.2.1.2.4- /x/

El valor fonológico de esta consonante es demostrado en las siguientes oposiciones:

jira / **l**ira (x/l)

juego / **f**uego (x/f)

En la realización de este sonido, el estrechamiento se forma entre el dorso posterior de la lengua y el paladar blando; y tiene la forma de una amplia hendidura, con una posición central de los labios. En su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, velar, oral y sordo.

II.1.2.1.2.5- /j/

El valor fonológico de esta consonante se percata a través de las siguientes oposiciones:

yo / no (j/n)

yacer / **h**acer (j/h)

Se realiza poniendo en contacto el dorso central de la lengua contra el paladar duro. Se forma un estrechamiento entre el paladar duro y el dorso central de la lengua, y tiene la forma de una pequeña hendidura. El ápice de la lengua llega a tocar la superficie interna de los incisivos inferiores. Se singulariza por una fricación tan característica. En su emisión las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, palatal, oral y sonoro.

II.1.2.1.3- fonemas africados

El sistema consonántico fonológico español tiene un fonema africado (tʃ).

II.1.2.1.3.1- /tʃ/

El estatus fonológico de la consonante /tʃ/ es demostrado por las siguientes oposiciones:

chacha / **t**acha (tʃ/t)

chama / **f**ama (tʃ/f)

Se realiza poniendo en contacto el dorso anterior de la lengua con el paladar duro. Durante su emisión se observa una interrupción momentánea de la salida del aire fonador; sin embargo, no se deshace esta oclusión sino la abertura se produce paulatinamente. El aire pasa primero por un canal estrecho, y después de la oclusión sigue un breve ruido de fricción. En su producción las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es africado, palatal, oral y sordo.

II.1.2.1.4- fonemas nasales

En español, hay tres consonantes nasales (m, n, ɲ) que se clasifican en bilabial, alveolar y palatal respectivamente.

II.1.2.1.4.1- /m/

El valor fonológico del fonema /m/ se destaca mediante estas oposiciones:

malta / **falta** (m/f)

maga / **lago** (m/l)

Se realiza juntando los labios, lo cual impide momentáneamente la salida del aire fonador. Durante su emisión las cuerdas vocales entran en vibración, y el velo del paladar no está adherido a la pared faríngea sino desciende. El aire fonador sale por las fosas nasales; por lo que el sonido consonántico realizado es nasal, bilabial y sonoro.

II.1.2.1.4.2- /n/

El estatus fonológico se percata en las siguientes oposiciones:

negar / **pegar** (n/p)

noble / **roble** (n/r)

Se realiza poniendo en contacto la punta de la lengua con los alveolos. En su producción las cuerdas vocales vibran, pero el velo del paladar no está adherido a la pared faríngea. Por tanto, el aire sale por las fosas nasales; por lo que el sonido consonántico realizado es nasal, alveolar y sonoro.

II.1.2.1.4.3- /ɲ/

El carácter fonológico de esta consonante se ve en las siguientes oposiciones:

ceño / **cero** (ɲ/r)

caña / **cana** (ɲ/n)

Se realiza poniendo en contacto la parte central del dorso de la lengua con el paladar duro, y la corona está baja. En su producción las cuerdas vocales vibran, pero el velo del paladar no está adherido a la pared faríngea. Por consiguiente, el aire fonador sale por las fosas nasales; por lo que el sonido consonántico realizado es nasal, palatal y sonoro.

II.1.2.1.5- fonemas laterales

En español, tenemos dos fonemas laterales (l, λ) que se clasifican en lateral alveolar y lateral palatal respectivamente.

II.1.2.1.5.1- /l/

Esta consonante lleva su carácter fonológico en las oposiciones siguientes

losa / rosa (l/r)

lecho / techo (l/t)

Se realiza poniendo en contacto la punta de la lengua con los alveolos, y obstruye así el paso libre del aire fonador por la parte central de la boca. No obstante, la lengua queda alejada de los molares superiores de manera que el aire puede salir por ambos lados. En su producción las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es lateral, alveolar, oral y sonoro.

II.1.2.1.5.2- /λ/

El valor fonológico de esta consonante se percibe en las oposiciones siguientes:

llover / mover (λ/m)

llama / fama (λ/f)

Se realiza poniendo en contacto la parte central del dorso de la lengua con el paladar duro, y la corona está bajada. La lengua se mantiene algo alejada de los molares superiores de manera que el aire puede salir por ambos lados. En su producción las cuerdas vocales entran en vibración, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea.

II.1.2.1.6- fonemas vibrantes

El sistema consonántico del español está constituido de dos fonemas (r, r) que se clasifican en vibrante simple y múltiple respectivamente.

II.1.2.1.6.1- /r/

El carácter fonológico de este fonema se percibe en las oposiciones siguientes:

pera / pena (r/n)

raro / paro (r/p)

Se realiza poniendo ligeramente la punta de la lengua en los alveolos. Los márgenes de la lengua quedan apretados junto a los alveolos. Es entonces cuando pasa el aire fonador espirado, y separa la punta de la lengua de los

alveolos. Este proceso se repite una sola vez. En su emisión las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es vibrante simple, alveolar, oral y sonoro.

II.1.2.1.6.2- /r/

El estatus fonológico de esta consonante se nota en las siguientes oposiciones:

perro / pero (r/ r)

carro / callo (r/ λ)

Se realiza poniendo ligeramente la punta de la lengua en los alveolos. Los márgenes de la lengua quedan apretados junto a los alveolos. Es entonces cuando pasa el aire fonador espirado, y separa la punta de la lengua de los alveolos. Este proceso se repite varias veces. En su emisión las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es vibrante múltiple, alveolar, oral y sonoro.

2.2.1.7- clasificación de los fonemas consonánticos

A partir del punto de articulación, del modo de articulación y de la sonoridad o no de las consonantes, tenemos este cuadro recapitulativo del sistema consonántico del español.

	bilabiales		dentales		Alveolares		palatales		velares	
	sordo	sonoro	Sordo	Sonoro	Sordo	Sonoro	Sordo	sonoro	Sordo	sonoro
oclusivos	p	b	t	d					k	g
fricativos	f		θ		s			j	x	
africados							tʃ			
nasales		m		n				ɲ		
laterales						l		λ		
vibrantes								r r		

Sistema fonológico de las consonantes españolas

II.1.3- Principales realizaciones alofónicas

Hemos venido demostrando el estatus fonológico de los sonidos vocálicos y consonánticos del español mediante el proceso de la conmutación y de la oposición segmental. Cada fonema, vocálico o consonántico, puede tener una o varias realizaciones según el contexto en que vaya trabado en la cadena hablada. Estas realizaciones o variantes de un fonema reciben el nombre de alófonos.

Para sacar las realizaciones alofónicas de los sonidos vocálicos y consonánticos, nos hemos apoyado en los trabajos de Carmen FÉRRIZ (2001) y Tomas NAVARRO (1991).

II.1.3.1- Realizaciones alofónicas de las vocales

Vocal [i]: anterior primer grado de abertura y oral

[i] = realización anterior

Se produce:

- en sílaba libre tónica: **pico** [píko] **cotizar** [kotiθár]

[I] = realización abierta

Se produce:

- En contacto con /r/: **irrisorio** [irisórjo]
- Delante de /x/: **lija**[líxa]
- En sílaba trabada por consonante: **hilvanar** [ilβanár]

Vocal [e]: anterior medio

[e] = Realización anterior media

Se produce en:

- sílaba trabada por [d, m, n, r, s]: **desdén** [dezðén]
- sílaba libre o con acento principal o libre: **rareza** [raréθa]; **pecar** [pekár]

[ɛ]= realización anterior abierta

Se realiza en los contextos siguientes:

- Sílabas trabadas por consonante excepto [d, m, n, r] : selva [sé|βa]
- En contacto con [r]: perrera [peréra]
- Delante del sonido [x] : teja [téxa]
- En el diptongo "ei " : seis [seIs]

Vocal a: central abierta

[a]= realización central abierta

Se realiza en:

- Sílabas libres: padre[páðre]

[a^ɨ]= realización palatal

Se realiza:

- Ante consonantes palatales: calle[ká|le]
- En el diptongo "ai" : paisano[pa|sáno]

[a^ɣ]= realización velar

Se produce:

- Delante de vocales posteriores: ahora[aó|ra]
- Delante de [x]: ajo[á|xo]
- Cuando va trabado por [l]: alma[ál|ma]

Vocal o: posterior medio

[o]= realización media

Se da:

- en sílabas libres: loco [ló|ko]

[ɔ]= realización abierta

Se realiza en:

- sílaba trabada: **corte** [kóрте]
- contacto con [r]: **roca** [róka]
- delante del sonido [x]: **ojo** [óxo]
- el diptongo "oi": **heroico** [erólko]

Vocal u: posterior cerrado

[u]= realización posterior cerrada

Se da:

- en sílaba libre: **cubo** [kúβo]

[ʊ]= realización abierta

Se produce:

- en sílaba trabada por consonante: **turbar** [turβár]
- en contacto con [r]: **turrón** [turón]
- delante del sonido [x]: **puja** [púxa]

II.1.3.2- Realizaciones alofónicas de las glides (j; w)

Fonema /j/

[I]= realización semivocálica

Se produce en los contextos siguientes:

- en los diptongos decrecientes [aI]: **aire** [áIre]

[j]= realización semiconsonántica

Se da:

- en los diptongos crecientes [ja]: **anciano**[anθjáno]

Fonema /w/

[ʊ]= realización semivocálica

Eso se produce:

- en los diptongos decrecientes [au]: **pauta** [páuta]

[w]= realización semiconsonántica

Se da:

- en los diptongos crecientes [wa]: **guante** [gwánte]

Tras este esbozo de las glides, importa retener que los triptongos son la combinación de los fonemas /j/, /w/ y de un fonema vocálico como en el verbo **apreciáis** [jái]

vocales	alófonos
i	[i] [ɪ]
e	[e] [ɛ]
a	[a] [a ^j] [a ^ɥ]
o	[o] [ɔ]
u	[u] [ʊ]

Sonidos alofónicos de las vocales españolas

II.1.3.3- Realizaciones alofónicas de las consonantes

II.1.3.3.1- Fonemas oclusivos

II.1.3.3.1.1- Oclusivos labiales

Fonema /p/: oclusivo bilabial sordo

[p]= realización oclusiva bilabial sorda

Esta realización se produce:

- en principio de sílaba: **p**adre [páðre]
- después de nasal: **com**pra [kómpra]

Fonema /b/: realización oclusiva sonora

[b]= realización oclusiva bilabial sonora

Se da

- en posición absoluto de palabra tras pausa: **bata** [báta]
- después de nasal: **enviar** [embjár]

[β]= realización fricativa bilabial sonora

Esta variante se produce:

- en posición intervocálica: **nabo** [náβo]
- después de consonantes excepto nasal: **esbozo** [ezβóθo]

II.1.3.3.1.2- los fonemas oclusivos dentales

Fonema /t/: oclusivo dental sordo

[t]= realización oclusiva dental sorda

Se realiza en:

- inicio de sílaba: **torro** [tóro]
- en posición intervocálica: **dato** [dáto]

Fonema /d/: oclusivo dental sonoro

[d]= realización oclusiva dental sonora

Se produce:

- en posición absoluto de palabra tras pausa: **dato** [dáto]
- tras nasal, [l], [s]: **pandero** [paṇdéro] ; **falda** [fálða] ; **desde** [dézde]

[ð]= realización fricativa dental sonora

Se da:

- en posición intervocálica: **vida** [bíða]
- en posición implosiva: **adjetivo** [aðxetíβo]
- después de consonante excepto [l], [s]: **cardo** [kárðo]

II.1.3.3.1.3- Oclusivos velares

Fonema /k/: oclusivo velar sordo

[k]= realización oclusiva velar sorda

Esta realización ocurre en;

- inicio de sílaba: banca [báŋka]

[k^ɨ]⁴= realización oclusiva prepalatal sorda

Se da:

- cuando precede a cualquiera de las vocales anteriores: requisa [rek^ɨísa]

[k^ɤ]⁵= realización oclusiva postvelar sorda

Se realiza:

- cuando precede a una vocal posterior: fleco [flék^ɤo]

Fonema /g/: oclusivo velar sonoro

[g]= realización oclusiva velar sonora

Se produce:

- en principio absoluto tras pausa: gala [gála]
- después de nasal: angora [aŋgóra]

[ɣ]= realización fricativa sonora

Se da:

- en posición intervocálica: ágora [áyora]
- en posición implosiva: ignorar [iɣnorár]
- después de consonante excepto nasal: largo [larɣo]

⁴ Este diacrítico significa que se trata de un sonido palatalizado (AFI actualizado en 2005).

⁵ El signo diacrítico significa que es un sonido velarizado (AFI actualizado en 2005).

II.1.3.3.2- los fonemas fricativos

II.1.3.3.2.1- Fricativo labial

Fonema /f/: fricativo labiodental sordo

[f]= realización fricativa labiodental sorda

Ocurre en:

- principio de palabra o de sílaba: ánfora [áɲfora]
- posición intervocálica: café [kafé]
- posición implosiva ante de consonante sorda: difteria [diftéɾja]

II.1.3.3.2.2- fricativo dental

Fonema /θ/: fricativo interdental sordo

[θ]= realización fricativa interdental sorda

Se realiza en:

- principio de palabra o de sílaba: zapato [θapáto]
- posición intervocálica: caza [káθa]
- posición implosiva: felizmente [feliθmẽ↔nte]

[ʒ]⁶= realización fricativa interdental sonora

Se produce:

- en posición implosiva delante de consonante sonora: novia^zgo [noβjáʒgo]

II.1.3.3.2.3- Fricativo alveolar

Fonema /s/: Fricativo alveolar sordo

[s]= realización fricativa alveolar sorda

Se da en:

- principio de palabra o de sílaba: saber[sabér]; pulsa [púl^sa]

⁶ este diacrítico utilizado significa que el sonido es sonorizado (AFI, actualizado en 2005)

- posición intervocálica: cosa [kósa]
- posición implosiva, excepto delante de consonante sonora: esto [espía]

[s̺]⁷= realización fricativa dentalizada sorda

Aparece en:

- contacto con la dental [t]: esto [e̺sto]

[z]= realización fricativa alveolar sonora

Se produce en:

- posición implosiva delante de consonante sonora: isla [ízla]

[z̺]= realización dentalizada sonora

Aparece:

- en contacto con la dental [d]: desdén [dezdén]

II.1.3.3.2.4- Fricativo velar

Fonema /x/: Fricativo velar sordo

[x]= realización fricativa velar sorda

Se produce en:

- principio de palabra o de sílaba: jade [xáðe]; enjabonar [eɲxaβonár]
- posición intervocálica, excepto delante de vocal anterior o posterior: caja [káxa]
- posición implosiva, excepto delante de consonante sonora: reloj [relóx]

II.1.3.3.2.4- Fricativo palatal

Fonema /j/: Fricativo palatal sonoro

[j]= realización fricativa palatal sonora

Se realiza:

- en posición intervocálica: mayo [majo]

⁷ Este signo diacrítico significa que se trata de un sonido dentalizado sordo

[ŷ]⁸= realización africada palatal sonora

Se da en las siguientes posiciones:

- tras [n] y [l]: cónyuge [kónŷuxe] ; el yunque [el ŷúnke]
- después de una pausa: ya [ŷa]

II.1.3.3.3- Fonema africado

II.1.3.3.3.1- Africado palatal

Fonema /tʃ/: africado palatal sordo

[tʃ]= realización palatal sorda

Se produce en:

- principio de palabra o de sílaba: **ch**ino [tʃíno] ; **corch**o[kórʃo]
- posición intervocálica: **pech**o [pétʃo]

II.1.3.3.4- Fonemas nasales

II.1.3.3.4.1- Nasal labial

Fonema /m/: nasal bilabial sonoro

[m]= realización nasal bilabial sonora

Aparece siempre en:

- principio de sílaba: **m**aceta [maθéta]
- posición intervocálica: **com**a [kóma]
- posición implosiva ante de bilabiales [b] y [p]: **in**vento [imbéŋto]; **em**pezar [empeθár]

II.1.3.3.4.2- Nasal alveolar

Fonema/n/: nasal alveolar sonoro

Antes de ver las distintas realizaciones alofónicas, cabe precisar de entrada, que como las demás nasales, la nasal alveolar sonora puede asimilarse al punto

⁸ El diacrítico usado significa que se trata de un sonido sonorizado (AFI, actualizado en 2005)

de articulación de la consonante siguiente. Tras esta aclaración y esta consideración, veremos las diferentes realizaciones de este fonema nasal.

[n]= realización nasal alveolar sonora

Se da en:

- posición inicial de sílaba: **n**udo [núðo]
- posición intervocálica: **mon**o [móno]
- posición implosiva ante consonante alveolar: **en**redar [enreðár]
- posición final absoluta: marr**ón** [marón]

[ɲ]= realización nasal dentoalveolar sonora

Se produce siempre:

- antes de las consonantes dentales [t]; [d]: **di**ente [djénte] ;
endivia[endíβja]

[ɲ]= realización nasal palatal sonora

Se realiza:

- antes de las consonantes palatales: **pl**ancha [pláɲtʃa]

[ŋ]= realización nasal velar sonora

Ocurre:

- antes de las consonantes velares: **an**cla [áŋkla]

[ɲ]= realización nasal interdental sonora

Se da siempre:

- antes de la interdental [θ]: **in**cienso [inθjénso]

[m]= realización nasal labiodental sonora

Se realiza siempre en:

- contacto con la consonante labiodental [f]: **in**ferior [imferjór]

II.1.3.3.4.3- Nasal palatal

Fonema /ɲ/: nasal palatal sonoro

[ɲ]= realización nasal palatal sonora

Se produce generalmente en:

- posición intervocálica: ceño [θéno]

II.1.3.3.5- Fonemas laterales

II.1.3.3.5.1- Lateral alveolar

Fonema /l/: lateral alveolar sonoro

[l] = realización lateral alveolar sonora

Se produce en:

- Posición intervocálica: **cala** [kála]
- Principio absoluto o de sílaba: **loar** [loár]; **eslavo** [ezláβo]
- Posición implosiva cuando no precede a consonantes dentales, interdental o palatales: **alga** [álɣa]

[l̥]= realización lateral dental sonora

Se da en:

- Posición implosiva precediendo a consonantes dentales: **alto** [ál̥to]

[l̥]= realización interdental

Se produce en:

- Posición implosiva precediendo a la interdental [θ]: **alzar** [aθ̥ár]

[l̥ʲ]= realización palatal

Se da en:

- Posición implosiva precediendo a consonantes palatales: **colcha** [kól̥tʃa]

II.1.3.3.5.2- Lateral palatal

Fonema /ʎ/: lateral palatal sonora

[λ]= realización lateral palatal sonora

Se realiza en:

- Posición inicial de palabra o de sílaba: llave [láβe] ; calle [káλe]
- Posición intervocálica: caballo [kaβáλο]

II.1.3.3.6- Fonemas vibrantes

II.1.3.3.6.1- Vibrante alveolar simple

Fonema /r/: vibrante alveolar simple

[r]= realización vibrante alveolar simple

Aparece en los siguientes contextos:

- En posición intervocálica: pera [péra]
- En posición implosiva en interior de palabra: corte [kórte]
- Tras consonantes distintas de [s]; [l]; [n] y formando sílaba con ella: trípode [trípoðe]

II.1.3.3.6.2- Vibrante alveolar múltiple

[r]= realización vibrante alveolar múltiple

Aparece en:

- En posición inicial de palabra: rata [ráta]
- En posición intervocálica: zorro[θóro]
- Cuando precede a [n]; [l]; [ɲ]; [s]: enredar [enreðár]; Israel [izraél]; alrededor [alreðeðór]

Fonemas oclusivos	alófonos	Fonemas fricativos	alófonos	Fonemas africados	alófonos	Fonemas nasales	alófonos	Fonemas laterales	alófonos	Fonemas vibrantes	alófonos
/p/	[p]	/f/	[f]	/tʃ/	[tʃ]	/m/	[m]	/l/	[l] [l̥] [ɭ]	/r/	[r]

									[l̞]		
/b/	[b] [β]	/θ/	[θ] [ʝ]			/n/	[m] [ɱ] [ɲ] [ɳ] [ɺ]	/ʎ/	[ʎ]	/r/	[r]
/t/	[t]	/s/	[s] [ʃ] [z] [ʒ]			/ɲ/	[ɲ]				
/d/	[d] [ð]	/x/	[x]								
/k/	[k] [k̞] [kʰ]	/j/	[j] [y]								
/g/	[g] [ɣ]										

Realizaciones alofónicas de las consonantes españoles

II.1.4- Sílabas

II.1.4.1- Definición

Según la Real Academia Española, la sílaba es «un sonido o sonidos articulados que constituyen un solo núcleo fónico entre dos depresiones sucesivas de la emisión de la voz». Se puede también entender la sílaba como una unidad de habla pronunciada en un impulso respiratorio; es decir, se produce mediante un esfuerzo muscular (se pronuncia de un golpe de voz).

II.1.4.2- Estructura silábica en español

Cuando hablamos, emitimos sonidos sucesivos (uno detrás de otros) que forman un hilo sonoro o cadena sonora (hablada), este podemos dividirlo en segmentos cada vez más pequeños.

La sílaba tiene que cumplir tres requisitos en su estructura:

- **La cabeza:** llamada también margen pre nuclear o ataque silábico, está conformada por consonante (s).
- **La cima:** llamada también núcleo, está formada por vocal (es).
- **La coda:** llamada también margen post nuclear, está formada por consonante (s).

II.1.4.2.1- Cabeza o ataque silábico

En español casi todos los fonemas consonánticos pueden constituir la cabeza en posición absoluta de palabra, excepto el fonema vibrante alveolar simple /r/ que, sólo constituye el ataque silábico en sílaba interna de palabra (pe-ro).

A veces puede observarse dos ataques silábicos. Cuando eso ocurre, los fonemas que aparecen en esta posición son el fonema lateral alveolar sonoro /l/ (pla-no), y la vibrante alveolar simple /r/ (pre-cio). Muy raras veces, aparece en la misma posición de segundo ataque silábico el fonema fricativo alveolar sordo /s/ (psi-có-lo-go).

II.1.4.2.2- Cima o núcleo

En español, no hay sílaba sin vocal. Por ende, sólo los fonemas vocálicos son los que ocupan el núcleo silábico. Este núcleo silábico vocálico puede poseer alrededor de él otros elementos dependientes que son los seminúcleos realizados en español por las glides. En función de la posición de las glides en relación con el fonema vocálico, núcleo silábico, éstas recibirán el nombre de seminúcleo anterior y seminúcleo posterior.

De la combinación del fonema vocálico silábico y de los seminúcleos, resulta lo que se conoce con el nombre diptongos y triptongos. En realidad, en función del tipo de seminúcleo que se asocia con el núcleo silábico, tendremos los tipos de diptongos siguientes: los diptongos decrecientes y los diptongos crecientes.

De esta forma, los diptongos decrecientes resultan de la combinación de las semivocales (i, u) y del núcleo silábico. En estos diptongos, las semivocales ocupan la posición de seminúcleo posterior, esto es, van después del núcleo silábico.

margen posterior complejo sólo ocurre en sílaba interna, y se realiza muy a menudo con los fonemas siguientes: «ns»; «st»; «ks»; «rs».

Ejemplos: **ins**-ti-tu-to **post**-pa-la-tal **in**-**ters**-ti-cio **ex**-pre-sión

II.1.4.3- Clases de sílabas

Se sabe que las sílabas tienen nombre en función de su acento, del número de sus letras, de la ubicación de sus letras, de su terminación y de de la concurrencia de sus vocales.

En función del acento tenemos:

- **Sílaba tónica:** es la que lleva la mayor fuerza de voz.

Ejemplo: Es – pon – **tá** – ne – o

- **Sílaba átona:** son las que presentan menor intensidad de sonido.

Ejemplo: *U* – *ni* – **ver** – *si* – dad

En función del número de letras tenemos:

- **Sílabas monolíteras:** están formadas por una sola letra. Ejs.:

Ejemplo: **o** – **í** – **a**

- **Sílabas polilíteras:** están formadas por más de una letra.

- **Bilíteras** (dos letras)

Ejemplo: **cá** – *ma* – *ra*

- **Trilíteras** (tres letras)

Ejemplo: **can** – tar

- **Tetralíteras** (cuatro letras)

Ejemplo: **cris** – tal

- **Pentalíteras** (cinco letras)

Ejemplo: **trans** – por – te

En función de la ubicación de las letras tenemos:

- **Sílabas directas:** si comienza con consonante.

Ejemplo: **pá**– gi – na

- **Sílabas inversas:** si comienza con vocal.

Ejemplo: **úl** – ti – mo

- **Sílabas mixtas:** cuando la vocal está entre consonantes.

Ejemplo: **por**

En función de la terminación tenemos:

- **Sílabas libres o abiertas:** cuando termina en vocal

Ejemplo: pa – la – **bra**

- **Sílabas cerradas o trabadas:** cuando termina en consonante.

Ejemplo: **tal**

En función de la concurrencia de vocales tenemos:

- **Concurrencia de dos vocales** que da el diptongo.

Ejemplo: ar – ma – **rio**

- **Concurrencia de tres vocales** que da el triptongo.

Ejemplo: Con – **fiáis**

Prosodia

II.1.5- Definición

Según el DRAE⁹ la prosodia es «la parte de la fonología dedicada al estudio de los rasgos fónicos que afectan a unidades inferiores al fonema, como las moras, o superiores a él, como las sílabas u otras secuencias de la palabra u oración»

Lázaro CARRETER (1998) define el acento como «Elemento articulatorio mediante el cual se destaca una sílaba en el seno de la palabra». En ella si destacamos la cantidad, alargando la sílaba acentuada; tendríamos acentos: largo, normal y breve (acento de cantidad). Si destacamos el tono, elevando el tono de la voz (mayor tensión de las cuerdas vocales); tendríamos acentos: agudo, grave y circunflejo, (acento tónico, musical, cromático o melódico). Y si destacamos la intensidad: mayor intensidad, mayor esfuerzo espiratorio; tendremos acentos: fuerte, medio y débil (acento de intensidad, dinámico, espiratorio, articulatorio o de sonoridad).

En español la cantidad apenas varía y el tono suele ser siempre agudo. Por eso el diccionario de la RAE define acento como: «Relieve que en la pronunciación se da a una sílaba de la palabra, distinguiéndola de las demás por una mayor intensidad o por un tono más alto». Este es el acento prosódico, que se podría llamar también, acento oral o hablado.

Sin embargo, el diccionario nos da una segunda acepción de acento que nos interesa y que es: «Tilde, rayita oblicua que baja de derecha a izquierda del que escribe o lee. Se usa para indicar en determinados casos la mayor fuerza espiratoria de la sílaba cuya vocal la lleva (cámara, símbolo, útil, allá, salió) y también para distinguir una palabra o forma de otra escrita con iguales letras (sólo, adverbio; frente a solo, adjetivo), o con ambos fines a la vez (tomó frente a tomo; él, pronombre personal, frente a el, artículo)». Se trata del acento ortográfico (y diacrítico) que podemos llamar, acento escrito.

En nuestra descripción del sistema fonológico español, el elemento prosódico que más nos interesara es el acento. Esta elección se justifica por el hecho de que en español, la cantidad no es un rasgo pertinente, y el tono que varía según el estado de ánimo de quien habla suele ser agudo; y sobre todo porque la presente reflexión se hace sobre las palabras en formas no verbales.

⁹ 22^a ed.

II.1.5.2- Acento

Según Luis Pérez TOBARRA (2005: 3), la acentuación es: «una parte de la prosodia (junto a la entonación) que consiste, como hemos dicho, en resaltar una sílaba (que llamamos **sílaba tónica**) por encima de las demás (**sílabas átonas**) dentro de la misma palabra fónica». El hablante hace un mayor esfuerzo espiratorio (mayor intensidad) al pronunciar la sílaba tónica y el oyente percibe esa sílaba con cierta preeminencia.

En algunos idiomas como el catalán o el portugués, esa diferencia entre vocales átonas y tónicas es significativa y hace que haya que estudiarlas por separado. En español, la diferencia no es suficiente como para distinguir por sí mismas unas vocales de otras según el acento. Por eso no tiene sentido hablar de vocales tónicas aisladamente. Su valor fonológico lo adquieren cuando las comparamos con las demás vocales dentro de la palabra. Lo importante es la relación entre la vocal (o sílaba) tónica y las átonas dentro de la palabra. Esta combinación de sílabas átonas con la tónica se llama patrón acentual o acentema (por ejemplo: átona-tónica-átona).

En español la posición de la sílaba acentuada no es fija, como ocurre en otros idiomas (por ejemplo en francés es siempre la última sílaba y en checo la primera), sino que es libre y puede darse en cualquiera de las tres últimas sílabas. Según que el acento caiga en la última, penúltima o antepenúltima sílaba llamamos a las palabras: agudas, llanas o esdrújulas, respectivamente. Posiciones anteriores del acento se dan sólo en verbos con varios pronombres enclíticos (*dígaselo*), por lo que no tiene sentido hablar de palabras sobresdrújulas. En español existen, por tanto, solamente tres patrones acentuales, los que corresponden a las palabras: agudas, llanas o esdrújulas.

Mientras que en otros idiomas el acento (o los acentos) marca diferentes formas de pronunciar una misma vocal escrita, el acento español, como hemos dicho, señala solamente la posición de la sílaba tónica. Con la tilde española lo que hacemos es proyectar la marca auditiva que tienen todas las palabras (la sílaba fuerte) en una marca visible en el papel (la tilde).

En resumidas cuentas en español el acento desempeña dos papeles esenciales que son: el demarcativo, es decir, distingue palabra o forma de otra con iguales letras (**de** preposición /**dé** presente de subjuntivo), y el diferenciador, es decir, pone de realce la posición de la sílaba tónica con respecto a las atonas (**ca**-sa).

Hemos venido tratando una vertiente de la segunda parte de nuestro trabajo. Esta parte aborda la fonemática y la prosodia del sistema fonológico del español. En fonemática hemos descrito, por un lado, cada fonema con sus realizaciones alofónicas, y por otro, hemos visto la sílaba destacando las distintas estructuras silábicas y las distintas clases de sílabas. En prosodia nos hemos centrado en uno de sus objetos de estudio que es el acento.

II.2- Características fonológicas de la lengua attié

Fonemática

II.2.1- Sistemas vocálicos

El sistema fonológico del attié está compuesto por 15 vocales de las que 9 son de realización oral y 6 de realización nasal.

II.2.1.1- Sistema vocálico oral

En la lengua attié existen 9 fonemas vocálicos orales que son: /i, e, ε, a, ø, œ, ɔ, o, u/. Elegimos la palabra como unidad mínima en la que realizaremos pruebas de oposición entre distintas vocales

II.2.1.1.1- oposiciones fonológicas

II.2.1.1.1.1- /i/

El estatus fonológico de esta vocal se percata en las oposiciones siguientes:

bī	/	bū	(i/u)	kí	/	kē	(i/e)
problema		tú		marido		día	

Se realiza como una vocal palatal. Durante su emisión la lengua ocupa una posición anterior y su base en una posición adelantada, originando así una

apertura mínima o de primer grado de la cavidad bucal. Todo ello genera una cavidad de resonancia muy pequeña, por lo que la vocal que se realiza es aguda. Se produce esta vocal sin redondear los labios pero con el velo del paladar adherido a la pared faríngea para que pase el aire fonador por la boca. Se realiza así una vocal anterior adelantada, oral y alta

II.2.1.1.1.2- /e/

El carácter fonológico se nota en estas oposiciones:

bèkí	/	bìkí	(e/i)	té	/	pé	(e/ε)
prohibido		yerno		pluma		erizo	

Se realiza como una vocal palatal. Durante su emisión la lengua ocupa una posición anterior con la base adelantada, separándose más de la bóveda de la cavidad bucal, originando así una abertura media o de segundo grado. Todo ello genera una cavidad de resonancia más pequeña; lo cual hace que la vocal se realiza aguda. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios, pero el velo del paladar está adherido a la pared faríngea para que el aire fonador pase exclusivamente por la cavidad bucal, por lo que la vocal realizada es anterior adelantada, oral y media.

II.2.1.1.1.3- /ε/

El valor fonológico de la vocal es demostrado en las siguientes oposiciones:

kεɛ	/	keɛ	(ε/e)	bè	/	bò	ô
(ε/ɔ)							
amigo		día		lemúrido		estomago	

Se realiza como una vocal anterior. Durante su emisión la lengua ocupa una posición anterior, pero esta mucho más separada de la bóveda de la cavidad bucal; lo que hace que tenemos una abertura de tercer grado. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios, pero el velo del paladar está adherido a la pared faríngea. Así se realiza una vocal anterior, no redondeada, oral y de tercer grado.

II.2.1.1.1.4- /a/

Esta vocal cumple su valor fonológico mediante estas oposiciones:

baɹ	/	buɹ	(a/u)	baɹ	/	bɔɹ	(a/ɔ)
precio		tú		precio		vender	

Se realiza como una vocal central. Durante su emisión el maxilar inferior está bajo y la lengua queda casi plana en la boca. El espacio que queda por encima es grande. Lo cual origina una abertura baja o de cuarto grado. Las dos cavidades (faríngea y bucal) son casi iguales; lo cual hace que la vocal se realiza compacta. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios. El velo del paladar está elevado y cierra el paso del aire fonador por el conducto nasal. Por lo que la vocal realizada es central, baja y oral.

II.2.1.1.1.5- /ø/

El carácter fonológico de la vocal ø se da en las siguientes oposiciones:

bø	/	bœ	(ø/œ)	kø	/	ko	(ø/o)
cocer		venir		tribu attié		búfalo	

Se realiza como una vocal palatal. Durante su emisión la lengua ocupa una posición anterior. La lengua esta mas separada de la bóveda de la pared bucal; lo cual origina una abertura media o de segundo grado. En su producción se observa algún redondeamiento de los labios, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido realizado es anterior, redondeado, oral y de segundo grado de abertura.

II.2.1.1.1.6- /œ/

El valor fonológico de esta vocal se percibe en las palabras siguientes:

kœ	/	ka	(œ/a)	sœ	/	sɔ
(œ/ɔ)						
enseñar		pesar		susurrar		adorar

Se realiza como una vocal anterior. Durante su emisión la lengua ocupa una posición anterior, pero está mucho más separada de la bóveda de la cavidad bucal; lo cual hace que tenemos una abertura de tercer grado. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios, y el velo del paladar está

adherido a la pared faríngea; por lo que la vocal realizada es anterior, redondeada, oral y de tercer grado de abertura.

II.2.1.1.1.7- /ɔ/

El carácter fonológico de la vocal ɔ se ve en estas oposiciones:

wɔɸ / woɸ (ɔ/o)

cadera serpiente

bɔɸ / baɸ (ɔ/a)

mano precio

Se realiza como una vocal velar. Durante su emisión la lengua ocupa una posición posterior, y se eleva contra el paladar blando con la base atrasada; pero está separada más de la bóveda de la cavidad bucal. Todo eso genera una abertura de tercer grado. En su producción se observa algún redondeamiento de los labios, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que la vocal realizada es posterior, redondeada, oral y de tercer grado de abertura.

II.2.1.1.1.8- /o/

El estatus fonológico de esta vocal es demostrado por las oposiciones siguientes

poÔ / pœÔ (o/œ)

luna recién mujer que da luz

kpo / kpɔ (o/ɔ)

piel bragas

Se realiza también como una vocal velar. Aquí, la parte posterior del dorso de la lengua se eleva contra el paladar blando y la cavidad bucal llega a ser más grave como consecuencia de un movimiento de retroceso de la lengua cada vez más voluminosa, de su disminución, y al mismo tiempo del redondeamiento de su abertura. En su producción, también, el velo del paladar está adherido a la pared faríngea y el aire fonador pasa exclusivamente por la cavidad bucal. Por lo que la vocal se realiza posterior, media y oral.

II.2.1.1.1.9- /u/

El valor fonológico de la vocal u se ve en las siguientes oposiciones:

huÔ / hoÔ (u/o)

dar fruto agotarse

ku / kœɸ (u/i)

envejecerse morder

II.2.1.2.1.3- /ã/

El estatus fonológico de esta vocal se nota en estas oposiciones:

hãÔ / hĩÔ (ã / ã)

migala nombre

fà / fù (à / ù)

genio muslo

Se realiza como una vocal central. Durante su emisión el maxilar inferior está bajo y la lengua queda casi plana en la boca. El espacio que queda por encima es grande. Lo cual origina una abertura baja o de cuarto grado. Las dos cavidades (faríngea y bucal) son casi iguales; lo cual hace que la vocal se realiza compacta. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios. El velo del paladar no está adherido a la pared faríngea; por lo tanto, el aire fonador pasa por el conducto nasal. Por lo que la vocal realizada es central, baja y nasal.

II.2.1.2.1.4- /œ/

El carácter fonológico de esta vocal se ve en estas oposiciones:

hœÔ / hũ (œ / ù)

ver roturar

bwœÔ / bwũÔ

hígado fruta

Se realiza como una vocal anterior. Durante su emisión la lengua ocupa una posición anterior, pero está mucho más separada de la bóveda de la cavidad bucal; lo cual hace que tenemos una abertura de tercer grado. En su producción no se observa ningún redondeamiento de los labios, y el velo del paladar no está adherido a la pared faríngea. En consecuencia, el aire fonador sale por las fosas nasales. Por lo que la vocal realizada es anterior, redondeada, nasal y de tercer grado de abertura

II.2.1.2.1.5- /ɔ/

El valor fonológico de dicha vocal se percata en las siguientes oposiciones:

ɔÔ / ɔɔ (ɔ / ù)

(ɔÔ / ù)

ɛÔ / ɛ

ɛ

mono palmera

abeja hueco

Se realiza como una vocal velar. Aquí, la parte posterior del dorso de la lengua se eleva contra el paladar blando, y la cavidad bucal llega a ser más grave como consecuencia de un movimiento de retroceso de la lengua cada vez más voluminosa, de su disminución, y al mismo tiempo del redondeamiento de su abertura. En su producción, el velo del paladar no está adherido a la pared faríngea, y el aire fonador pasa exclusivamente por la cavidad nasal. Por lo que la vocal se realiza posterior, media y nasal.

II.2.1.2.1.6- /ũ/

El carácter fonológico de dicha vocal se nota en las oposiciones siguientes:

gb̄ / gb̄̀

f̄ / f̄̀ (ũ / ã)

espuma frente

arriba sobre

Se realiza como una vocal velar. Aquí, la parte posterior del dorso de la lengua se eleva contra el paladar blando y la cavidad bucal llega a ser más grave como consecuencia de un movimiento de retroceso de la lengua cada vez más voluminosa, de su disminución, y al mismo tiempo del redondeamiento de su abertura. En su producción, el velo del paladar no está adherido a la pared faríngea y el aire fonador pasa exclusivamente por la cavidad nasal. Por lo que la vocal se realiza posterior, cerrada y nasal.

II.2.1.2.2- clasificación de los fonemas vocálicos nasales

Localización abertura	Anteriores		Central	posteriores
	no Redondeado	redondeado		
Primer grado de abertura	ĩ			ũ
Segundo grado de abertura				
Tercer grado de abertura	ẽ	⊗→		ɔ→

bà / dà (b/d)

ser pegar

bā / gbā (b/gb)

precio carne

Se realiza juntando los labios, impidiendo por un momento la salida del aire fonador. En su emisión las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, bilabial, oral y sonoro.

II.2.2.1.1.2- Fonemas alveolares

II.2.2.1.1.2.1- /t/

El valor fonológico de este fonema se nota en las oposiciones siguientes:

tò / dò (t/d)

equipaje hora

tè / fè (t/f)

cuerno hueso

Se realiza con la punta de la lengua que llega a tocar los alveolos; lo cual genera una interrupción momentánea de la salida del aire fonador. En su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, dental, oral y sordo.

II.2.2.1.1.2.2- /d/

El carácter fonológico de este sonido se ve en los contextos siguientes:

dū / tū (d/t)

tejer plantar

dò / jò (d/j)

estómago padres

Se realiza con la punta de la lengua que llega a tocar los alveolos; lo cual genera una interrupción momentánea de la salida del aire fonador. En su emisión las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, dental, oral y sonoro.

II.2.2.1.1.3- Fonemas velares

II.2.2.1.1.3.1- /k/

El valor fonológico de este sonido como fonema se percata en las siguientes oposiciones:

òkò / **ògò** (k/g)

papagayo terciopelo

kù / **hù** (k/h)

envejecer afilar

Se realiza con la parte posterior del dorso de la lengua que entra en contacto con el paladar blando, y la corona está baja. Se observa en su producción una interrupción momentánea de la salida del aire fonador. Las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, velar, oral y sordo.

II.2.2.1.1.3.2- /g/

El carácter fonológico de este sonido se ve en las siguientes oposiciones:

ògò / **òkò** (g/k)

terciopelo papagayo

Se realiza con la parte posterior del dorso de la lengua que entra en contacto con el paladar blando, y la corona está baja. Se observa en su producción una interrupción momentánea de la salida del aire fonador. Las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es oclusivo, velar, oral y sonoro.

II.2.2.1.1.4- Fonemas labiovelares

II.2.2.1.1.4.1- /kp/

El estatus de este sonido es demostrado mediante estas oposiciones:

kpá / **gbá** (kp/gb)

empalizada cornero

kpɛɛ / **pè** (kp/p)

cierva montón

Se realiza juntando ligeramente los labios poniendo la lengua en contacto con el paladar blando, impidiendo momentáneamente el paso del aire fonador. En su emisión las cuerdas vocales no entran en vibración, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido realizado es oclusivo, labio velar, oral y sordo.

II.2.2.1.1.4.2- /gb/

El valor fonológico de /k/ como fonema se destaca a través de las oposiciones siguientes:

gbà / **bà** (gb/b)

descuartizar ser

gbè / **wè** (gb/w)

palo pie

Se realiza juntando ligeramente los labios poniendo la lengua en contacto con el paladar blando, impidiendo momentáneamente el paso del aire fonador. En su emisión las cuerdas vocales entran en vibración, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido realizado es oclusivo, labio velar, oral y sonoro.

II.2.2.1.2- los fonemas africados

En el sistema consonántico del sistema fonológico de la lengua attié, tenemos cuatro fonemas africados que son los siguientes: / **ts**, **tʃ**, **ɖʒ**, **ɗʒ** /.

II.2.2.1.2.1- Africados alveolares

II.2.2.1.2.1.1- /ts/

El carácter fonológico de este sonido se demuestra a través de estas oposiciones:

tsā / **ɗā** (ts/ɗ)

Hombre medicamento

tsū / **tʃú** (ts/tʃ)

chocar arrancar

Se realiza tocando los alveolos con la punta de la lengua. Se observa una interrupción momentánea de la salida del aire fonador seguido de un breve ruido de fricción. En su producción las cuerdas vocales no entran en vibración, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es africado, alveolar, oral y sordo.

II.2.2.1.2.1.2- /ɗʒ/

El valor fonológico de esta consonante se nota en las posiciones siguientes:

ɗʒô / **ɖô** (ɗʒ / ɖ)

ɗʒô / **fô** (ɗʒ / f)

conversación hora

conversación tierra

Se realiza tocando los alveolos con la punta de la lengua. Se observa una interrupción momentánea de la salida del aire fonador seguido de un breve ruido de fricción. En su producción las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es africado, alveolar, oral y sonoro.

II.2.2.1.2.2- Africados palatales

II.2.2.1.2.2.1- /tʃ/

El carácter fonológico de esta consonante se destaca a partir de estas oposiciones:

tʃɔ- / ʃɔ̃ (tʃ/ʃ)

cuchillo apellido

tʃí / jí (tʃ/j)

dejar ofrecer

Se realiza poniendo en contacto el dorso anterior de la lengua con el paladar duro. Durante su emisión se observa una interrupción momentánea de la salida del aire fonador; sin embargo, no se deshace esta oclusión sino la abertura se produce paulatinamente. El aire pasa primero por un canal estrecho, y después de la oclusión sigue un breve ruido de fricción. En su producción las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es africado, palatal, oral y sordo.

II.2.2.1.2.2.2- /dʒ/

El estatus fonológico de /dʒ/ se nota en las siguientes oposiciones:

dʒú / kú (dʒ/k)

Tumba envejecer

dʒú / bū (dʒ/b)

tumba voz

Se realiza poniendo en contacto el dorso anterior de la lengua con el paladar duro. Durante su emisión se observa una interrupción momentánea de la salida del aire fonador; sin embargo, no se deshace esta oclusión sino la abertura se produce paulatinamente. El aire pasa primero por un canal estrecho, y después de la oclusión sigue un breve ruido de fricción. En su producción las

cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es africado, palatal, oral y sonoro.

II.2.2.1.3- fonemas fricativos

En la lengua attié, existen cinco fonemas fricativos /f, v, s, ʃ, h /, de los que cuatro son sordos y uno es sonoro.

II.2.2.1.3.1- Fricativos labiales

II.2.2.1.3.1.1- /f/

El estatus fonológico de /f/ como fonema se demuestra a través de estas oposiciones:

fá / **vâ** (f/v)

desbrozar casarse

fō / **pò** (f/p)

siluro luna

Se realiza con el labio inferior que se eleva hasta los incisivos superiores, pero los toca tan ligeramente que el aire fonador puede pasar. Lo cual genera un estrechamiento del conducto vocal y la producción de ruido de fricación. Durante su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, labiodental, oral y sordo.

II.2.2.1.3.1.2- /v/

El valor fonológico de esta consonante se ve en las siguientes oposiciones:

Vâ / **dzâ** (v/dz)

casarse tardar

vè / **ǰè** (v/ǰ)

tipo de comida contacto sexual

Se realiza con el labio inferior que se eleva hasta los incisivos superiores, pero los toca tan ligeramente que el aire fonador puede pasar. Lo cual genera un estrechamiento del conducto vocal y la producción de ruido de fricación. Durante su emisión las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, labiodental, oral y sonoro.

II.2.2.1.3.2- Fricativo alveolar

II.2.2.1.3.2.1- /s/

El valor fonológico de esta consonante se percibe mediante las oposiciones siguientes:

sà / kà (s/k)

cosa perla

sə̀ / fə̀ (s/f)

tierra vestirse

Se realiza con la punta de la lengua que se desplaza hacia atrás hasta el límite del paladar duro. Más frecuentemente se eleva la punta de la lengua, y con ésta es con la que se forma el estrechamiento. Durante su emisión las cuerdas vocales no vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, alveolar, oral y sordo.

II.2.2.1.3.3- Fricativo palatal

II.2.2.1.3.3.1- /ʃ/

El carácter fonológico de esta consonante se destaca mediante estas oposiciones:

ʃè / tè (ʃ/t)

ñame cuerno

ʃī / jī (ʃ/j)

mujer padre

Se realiza poniendo la lengua en contacto con el paladar duro. El aire escapa por una hendidura bastante ancha, y choca primero contra los incisivos, y luego llega al exterior. Los labios están algo redondeados, y también adelantados. Durante su producción no se observa ninguna vibración de las cuerdas vocales, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es fricativo, palatal, oral y sordo.

II.2.2.1.3.4- Fricativo laríngeo

II.2.2.1.3.4.1- /h/

El estatus fonológico de este sonido se percata a través de estas oposiciones:

hə̀ / pə̀ (h/p)

gusano palmera

hə̀ / wə̀ (h/w)

gusano machacar

Se realiza acercando la lengua a la pared faríngea, y por eso la epiglotis queda comprimida contra la entrada de la laringe; lo cual produce un estrechamiento de las cuerdas vocales, y se oye un ruido de fricción. En su

emisión las cuerdas vocales vibran, y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico fricativo, laríngeo, oral y sonoro.

II.2.2.1.4- los fonemas resonantes

Sólo hay cuatro fonemas resonantes que son /m, l, j, w/, y son todos fonemas sonoros.

II.2.2.1.4.1- Resonante labial

II.2.2.1.4.1.1- /m/

El carácter fonológico de esta consonante se destaca mediante estas oposiciones:

m / **dz** (m/dz)
(m/p)

m / **p**

gavilán sal

gavilán facóquero

Se realiza juntando los labios, lo cual impide momentáneamente la salida del aire fonador. Durante su emisión las cuerdas vocales entran en vibración normalmente; lo cual significa que no necesitamos un esfuerzo especial para hacerlas vibrar. Y el velo del paladar no está adherido a la pared faríngea. En consecuencia, el aire fonador sale por las fosas nasales; por lo que el sonido consonántico realzado es resonante, nasal, bilabial y sonoro.

II.2.2.1.4.2- Resonante alveolar

II.2.2.1.4.2.1- /l/

El valor fonológico de /l/ como fonema se nota en estas oposiciones:

l / **t** (l/t)

l / **j** (l/j)

habichuela erizo

cangrejo de río señor

Se realiza poniendo en contacto la punta de la lengua con los alveolos, y obstruye así el paso libre del aire fonador por la parte central de la boca. No obstante, la lengua queda alejada de los molares superiores de manera que el aire puede salir por ambos lados. En su producción las cuerdas vocales vibran normalmente; lo cual significa que no necesitamos un esfuerzo especial para hacerlas vibrar. Y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo

que el sonido consonántico realizado es resonante, lateral, alveolar, oral y sonoro.

II.2.2.1.4.3- Resonante palatal

II.2.2.1.4.3.1- /j/

El estatus fonológico de esta consonante se percata a través de las siguientes oposiciones:

jī / wí (j/w)

padre muerte

já / fǎ (j/f)

reunir vomitar

Se realiza poniendo en contacto el dorso central de la lengua contra el paladar duro. Se forma un estrechamiento entre el paladar duro y el dorso central de la lengua, y tiene la forma de una pequeña hendidura. El ápice de la lengua llega a tocar la superficie interna de los incisivos inferiores. Se singulariza por una fricación tan característica. En su emisión las cuerdas vocales vibran normalmente; lo cual significa que no necesitamos un esfuerzo especial para hacerlas vibrar. y el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es resonante, fricativo, palatal, oral y sonoro.

II.2.2.1.4.4- Resonante labiovelar

II.2.2.1.4.4- /w/

El carácter fonológico de esta consonante se da en las siguientes oposiciones:

wō / bō (w/b)

Serpiente hora

wò / gbò (w/gb)

majar gruñir

Se realiza elevando la parte posterior de la lengua hasta el paladar blando. Se oye una fonación espontánea lo que significa que las cuerdas vocales vibran normalmente, es decir, sin necesitar un esfuerzo especial para hacerlas vibrar. En su emisión el velo del paladar está adherido a la pared faríngea; por lo que el sonido consonántico realizado es resonante, labio velar, oral y sonoro.

II.2.2.2- Clasificación de los fonemas consonánticos

A partir del punto de articulación, del modo de articulación, y del rasgo de sonoridad, resulta el cuadro del sistema consonántico attié.

	labiales		alveolares		Palatales		Velares		labiovelares		laríngea	
	sordo	sonoro	sordo	sonoro	sordo	sonoro	sordo	sonoro	sordo	sonoro	sordo	sonoro
oclusivos	p	b	t	d			k	g	kp	gb		
africados			ts	dz	tʃ	dʒ						
fricativos	f	v	s		ʃ						h	
resonantes		m		l		ɺ				w		

Sistema fonológico de las consonantes attié

Tras destacar el carácter fonológico de las vocales tanto orales como nasales, y el de las consonantes, veremos a continuación cómo estos fonemas vocálicos se realizan en los distintos contextos en que aparecen.

II.2.3- Principales realizaciones alofónicas

II.2.3.1- Realizaciones alofónicas de las vocales

II.2.3.1.1- Vocales orales

Vocal [i]: anterior primer grado de abertura no redondeado y oral

Vocal [i]: realización anterior primer grado de abertura no redondeada y oral

- se realiza así en todas las posiciones en que ocurre: [kí] (marido)

Vocal [e]: anterior segundo grado de abertura no redondeado y oral

Vocal [e]: realización anterior segundo grado de abertura no redondeada y oral

- se realiza siempre de esta manera en cualquier posición en que se produce: [fē] (comprar)

Vocal [ɛ]: anterior tercer grado de abertura no redondeado y oral

Vocal [ɛ]: realización anterior tercer grado de abertura no redondeada y oral

- se realiza siempre así sea cual sea la posición en que aparezca: [pɛ] (hierba)

Vocal [a]: central cuarto grado de abertura y oral

Vocal [a]: realización central cuarto grado de abertura y oral

- se realiza siempre de esta manera en todas las posiciones en que vaya situado: [bā] (precio)

Vocal [ø]: anterior redondeado segundo grado de abertura y oral

Vocal [ø]: realización anterior redondeada segundo grado de abertura y oral

- se realiza así en todas las posiciones en que aparezca: [bøô] (cocer).

Vocal [œ]: anterior redondeado tercer grado de abertura y oral

Vocal [œ]: realización anterior redondeada tercer grado de abertura y oral

- se realiza de esta manera en todas las posiciones en que se encuentre: [kœʒ] (morder)

Vocal [ɔ]: posterior tercer grado de abertura y oral

Vocal [ɔ]: realización posterior tercer grado de abertura y oral

- Se realiza así en todas las posiciones en que vaya situado: [bɔʒ] (mano)

Vocal [o]: posterior segundo grado de abertura y oral

Vocal [o]: realización segundo grado de abertura y oral

- se produce en todas las posiciones en que vaya situado [pò] (luna)

Vocal [u]: posterior primer grado de abertura y oral

Vocal [u]: realización posterior primer grado de abertura y oral

- se produce así en todos los contextos en que se encuentre [hù] (afilar)

Vocales orales	Alófonos
i	[i]
e	[e]
ɛ	[ɛ]
a	[a]
ø	[ø]
œ	[œ]
ɔ	[ɔ]
o	[o]
u	[u]

Sonidos alofónicos de las vocales orales del attié

II.2.3.1.2- Vocales nasales

Vocal [ĩ]: anterior primer grado de abertura no redondeado y nasal

Existen dos realizaciones alofónicas de este fonema nasal. En realidad, estos dos alófonos son variantes libres de este fonema en la medida en que los locutores las realizan de modo indiferente en los mismos contextos.

- **Vocal [ĩ̠]**¹⁰: realización anterior adelantada nasal

Se realiza así en todas las posiciones en que se encuentre [pĩ̠] (deuda)

- **Vocal [ĩ̠]**¹¹: realización anterior atrasada nasal

Se da así en todos los contextos en que vaya situado: [pĩ̠] (deuda)

¹⁰ Este signo diacrítico significa que se trata de un sonido avanzado (Alfabeto Fonético Internacional 2005)

¹¹ Este signo diacrítico significa que se trata de un sonido retraído (AFI 2005)

Ambas realizaciones se producen en los mismos contextos cuando aparece el fonema vocálico nasal /ĩ/.

Vocal [ɛ̃]: anterior no redondeado segundo grado de abertura y nasal

Vocal [ɛ̃]: realización no redondeada segundo grado de abertura y nasal

- se realiza así en todos las posiciones en que aparezca este fonema: [sɛ̃Ń] (hombre)

Vocal [ã̃]: no redondeada central cuatro grado de abertura y nasal

Vocal [ã̃]: realización no redondeada central cuatro grado de abertura y nasal

- se realiza así sea cual sea la posición en que vaya situado esta vocal: [bã̃ʒ] (palmera)

Vocal [œ̃→]: anterior redondeada tercer grado de abertura y nasal

Vocal [œ̃→]: realización anterior redondeada tercer grado de abertura y nasal

- se realiza siempre de esta manera en todas las posiciones en que se encuentre: [vœ̃Ń] (sangre)

Vocal [ɔ̃→]: posterior redondeado tercer grado de abertura y nasal

Vocal [ɔ̃→]: realización posterior redondeada tercer grado de abertura y nasal

- se produce en todas las posiciones en que vaya situado

Vocal [ũ̃]: posterior primer grado de abertura y nasal

Vocal [ũ̃]: realización posterior primer grado de abertura y nasal

- se produce en todos los contextos en que aparezca: [fũ̃-] (arriba)

vocales nasales	alófonos
ĩ	[ĩ̃] [ĩ]
ɛ̃	[ɛ̃]
ã̃	[ã̃]

⊗→	[⊗→]
ɔ→	[ɔ→]
ũ	[ũ]

Sonidos alofónicos de las vocales nasales del attié

II.2.3.1.3- Realizaciones alofónicas de las consonantes

II.2.3.1.3.1- Fonemas oclusivos

II.2.3.1.3.1.1- Oclusivos labiales

Fonema /p/: oclusivo labial sordo

[p]: realización oclusiva bilabial sorda

- se realiza siempre así en todas las posiciones en que aparezca: [pò] (luna)

Fonema /b/: oclusivo labial sonoro

[b]: realización oclusiva bilabial sonora

- se realiza siempre oclusiva bilabial sonora sea cual sea la posición en que vaya situado: [bā] (precio)

II.3.1.3.1.2- Oclusivos alveolares

Fonema /t/: oclusivo alveolar sordo

[t]: realización oclusiva alveolar sorda

- se produce así en todas las posiciones en que vaya trabado [tá]: (orinar)

Fonema /d/: oclusivo alveolar sonoro

[d]: realización oclusiva alveolar sonora

- se produce siempre oclusivo alveolar sonoro en todas las posiciones en que aparezca: [dū]: (esperar)

II.2.3.1.3.1.3- Oclusivos velares

Fonema /k/: oclusivo velar sordo

[k]: realización oclusiva velar sorda

- se da fonéticamente de esta manera en todas las posiciones: **[ká]:** (insultar)

Fonema /g/: oclusivo velar sonoro

[g]: realización oclusiva velar sonora

- se realiza oclusiva velar sonoro en posición inicial de sílaba: **[àgò]:** (terciopelo)

II.2.3.1.3.1.4- Oclusivos labiovelares

Fonema /kp/: oclusivo labiovelar sordo

[kp]: realización oclusiva labiovelar sorda

- se produce siempre así en todos los contextos fonéticos en que se halle: **[kpí]:** (rivalidad)

Fonema /gb/: oclusivo labiovelar sonoro

[gb]: realización oclusiva labiovelar sonora

- se realiza siempre así en todas las posiciones en que se encuentre: **[gbā]:** (carne)

II.2.3.1.3.2- Fonemas fricativos

II.2.3.1.3.2.1- Fricativos labiales

Fonema /f/: fricativo labial sordo

[f]: realización fricativa labial sorda

- se da en todos los contextos en que vaya situado este fonema: **[fá]:** (desbrozar)

Fonema /v/: fricativo labial sonoro

[v]: realización fricativa labial sonora

- se produce así en todos los contextos en que se sitúe: **[vā]:** (tipo de estación)

II.2.3.1.3.2.2- Fricativos alveolares

Fonema /s/: fricativo alveolar sordo

[s]: realización fricativa alveolar sorda

- se da así en todas las posiciones en que aparezca: [sá]: (rozar la pared)

II.2.3.1.3.2.3- Fricativos palatales

Fonema /ʃ/: fricativo palatal sordo

[ʃ]: realización fricativa labial sorda

- se da en todos los contextos en que va trabado: [ʃī]: (mujer)

II.2.3.1.3.2.4- Fricativos laríngeos

Fonema /h/: fricativo laríngeo sordo

[h]: realización fricativa laríngea sonora

- se da en todos los contextos en que vaya situado: [hò]: (agotar)

II.2.3.1.3.3- Fonemas africados

II.2.3.1.3.3.1- Africados alveolares

Fonema /ts/: africado alveolar sordo

[ts]: realización afrificada alveolar sorda

- se produce en todos los contextos en que vaya situado: [tsā]: (hombre)

Fonema /dz/: africado alveolar sordo

[dz]: realización afrificada alveolar sonora

- se produce en todos los contextos, de la misma manera que el propio fonema:

[dzā]: (medicamento)

II.2.3.1.3.3.2- Africados palatales

Fonema /tʃ/: africado palatal sordo

[tʃ]: realización afrificada palatal sorda

- se produce así en todos los contextos fonéticos de este fonema: [tʃí]: (dejar)

Fonema /dʒ/: africado palatal sonoro

[dʒ]: realización africada palatal sonora

- se da en todos los contextos en se sitúe: **[dʒɛ̃ː]**: (sal)

II.2.3.1.3.4- Fonemas resonantes

II.2.3.1.3.4.1- Resonantes labiales

Fonema /m/: resonante bilabial sonoro

[m]: realización resonante labial sonora

- se da siempre resonante bilabial sonoro en todos los contextos en que vaya situado: **[mĩ̃ː]**: (baile)

II.2.3.1.3.4.2- Resonantes alveolares

Fonema /l/: resonante alveolar sonoro

[l]: realización resonante alveolar sonora

- se da así en todos los contextos en que vaya situado: **[lã]**: (intestinos)

[n]: realización nasal alveolar sonora

- se produce delante de vocales nasales en principio de sílaba: **[nũ̃ː]**: (tomar)

[ɺ]¹²: realización lateral alveolar nasalizada

- se da en posición C2 en las sílabas C1C2̃v: [pɺã → pɺã →] (pez)

II.2.3.1.3.4.3- Resonantes palatales

Fonema /j/: resonante palatal sonoro

[j]: realización resonante palatal sonora

- se produce delante de vocales orales: **[jĩ̃ː]**: (padre)

[ɲ]: realización nasal palatal sonora

- se produce en posición inicial de sílaba y delante de vocales nasales: **[ɲĩ̃ː]**: (perder)

¹² signo diacrítico para decir que se trata de un sonido nasalizado (AFI 2005)

[j̥̃]¹³: realización resonante palatal nasalizada sonora

- se produce en posición de segundo ataque silábico delante de vocales nasales: [f̥̃f̥̃ɣ̥̃]: (resbalizado)

II.2.3.1.3.4.4- Resonantes labiovelares

Fonema /w/: resonante labiovelar sonoro

[w]: realización resonante semivocal labializada

- se produce delante de vocales orales excepto [i] y [e]: [wú]: (morir)

[ŋ]: realización nasal velar sonora

- se produce delante de vocales nasales posteriores [ũ] y [ɔ̃] en posición inicial de sílaba [ŋũ̃]: (buey)

[ɥ]: realización semivocal labio palatal

- se produce delante de las vocales anterior y de primer grado de abertura [i] y anterior y de segundo grado de abertura [e]: [ɥí] (muerte)
- después de las consonantes palatales siguientes /ʃ/: [ɥʃ]; /tʃ/: [ɥtʃ]; [ɥtʃá̃bā]: (guayaba); [ɥtʃá̃sã̃]: (valiente)

Fonemas oclusivos	alófonos	Fonemas fricativos	alófonos	Fonemas africados	alófonos	Fonemas resonantes	alófonos
/p/	[p]	/f/	[f]	/ts/	[ts]	/m/	[m]
/b/	[b]	/v/	[v]	/dz/	[dz]	/l/	[l] [n] [ɲ]
/t/	[t]	/s/	[s]	/tʃ/	[tʃ]	/j/	[j] [ɲ] [j]
/d/	[d]	/ʃ/	[ʃ]	/dʒ/	[dʒ]	/w/	[w] [ŋ] [ɥ]
/k/	[k]	/h/	[h]				
/g/	[g]						

¹³ Los dos diacríticos utilizados sobre este sonido significan que es un sonido nasalizado y palatalizado (AFI 2005)

/kp/	[kp]						
/gb/	[gb]						

Realizaciones alofónicas de las consonantes attié

II.2.4- Síllaba

II.2.4.1- Definición

Según Carmen FÉRRIZ (2001: 34), la síllaba es: «una unidad fonológica al igual que el fonema». Sin embargo, siempre según la misma autora, el fonema entra en relaciones paradigmáticas, mientras que la síllaba se realiza en la cadena hablada y en el discurso.

El trabajo llevado a cabo en este apartado estriba en el de Jérémie N'GUESSAN K. (1996: 91). En dicho trabajo, el autor hizo una reflexión teórica, expositiva y profunda en cuanto al estudio de la estructura silábica de la lengua attié.

II.2.4.2- Estructura silábica

Como queda dicho, la síllaba tiene que cumplir tres requisitos esenciales que son la cabeza o margen pre nuclear, la cima o el núcleo y la coda o margen post nuclear.

II.2.4.2.1- Cabeza o margen pre nuclear

En la lengua attié la posición de margen pre nuclear está ocupada por cualquier sonido consonántico.

Ejemplos: **bā** (cesta)

gbā ↔ (carnero)

dzā (medicamento)

Sin embargo, cuando hay dos cabezas, la posición del segundo margen pre nuclear está ocupada por los sonidos siguientes: [-w-; -ɥ-; -j-; -l-; -r-]

Ejemplos: **gwánú** (mercado)

bjé (preguntar)

muñÔſyé (maldición)

flā (peul)

àbra, (mentira)

II.2.4.2.2- Cima o núcleo

Excepto en la nasal silábica (trataremos esta nasal silábica después, en otro apartado), esta posición de núcleo silábico está ocupada por cualquier sonido vocálico.

Ejemplos: ãÔbôÔ (pez)

òbú (nombre de persona)

efĩ‡ (beneficio)

èkœ (uno)

II.2.4.2.3- Coda o margen post nuclear

En la lengua attié todas las sílabas son abiertas. Así, no existe la posición de margen post nuclear.

II.2.4.2.4- Nasal silábica

La nasal silábica es una sílaba constituida por un segmento nasal pronunciado. Es un sonido homorgánico de la consonante siguiente. Eso significa que tiene el mismo punto de articulación que la consonante siguiente.

Según Jérémie N'GUESSAN K. (1996: 110), puede decirse que esta nasal silábica procede, en su estructura subyacente, de una sílaba cuyo núcleo es vacío. Sin embargo, resulta paradójico plantear una sílaba sin núcleo.

Para resolver esta contradicción, hacemos nuestros los términos del mismo autor cuando explica que: «on pourrait sortir de cette apparente contradiction en posant que les nasales, (qui sont d'ailleurs comme noyau vocalique dans de nombreuses langues) ont la possibilité de s'associer simultanément a la position attaque et a la position noyau.»

En cuanto al homorganismo de la nasal silábica, puede notarse que su punto de articulación viene determinado por el de la consonante siguiente. De este modo se realiza:

- **alveolar** [n-] : cuando aparece delante de consonantes alveolares como son:[t; d; s]

Ejemplos: [ɲ- sɛʒ] (cable de hilo de hierro)

[ɲ- dɛ ,] (nombre de un baile)

[ɲ- toŋtoŋ] (planta)

- **bilabial** [m-]: cuando aparece delante de consonantes bilabiales como son: [p; b]

Ejemplos: [mŋ- poʒ] (campamento)

[mŋ- bà] (esponja)

- **Velar** [ŋ-]: cuando aparece delante de consonantes velares como [k; kp; g; gb]

Ejemplos: [ŋŋ- kjákjá] (cesta)

[ŋŋ- kpà] (secadero de café)

[ŋŋ- gbè] (látigo)

II.2.4.3- Clases de sílabas

En la lengua attié como en cualquier lengua, las sílabas tienen nombre en función de una serie de criterios tales como el número de letras, la ubicación de las letras, de la terminación y de la concurrencia de las vocales.

En función del número de letras tenemos:

- **Sílabas monolíteras**: están formadas por una sola letra

Ejemplo: á-bá (pez)

- **Sílabas polilíteras**: están formadas por más de una letra.
 - **Bilíteras** (dos letras)

Ejemplo: bā (cesta)

- **Trilíteras** (tres letras)

Ejemplo: bjé (preguntar)

En función de la ubicación de las letras tenemos:

- **Sílabas directas:** si comienza con consonante.

Ejemplo: sɛɛ̄ (crecer)

En función de la terminación tenemos:

- **Sílabas libres o abiertas:** cuando termina en vocal

Ejemplo: dzā (medicamento)

En función de la concurrencia de vocales tenemos:

- **Concurrencia de dos vocales que da el diptongo**

Ejemplo: mũŋjyé (maldición)

Prosodia

II.2.5- Definición

Se define la prosodia como la rama de la fonología que se preocupa por el estudio de los rasgos suprasegmentales que son el acento, la cantidad y el tono. En fonología attié, nos centraremos sólo en un elemento suprasegmental que es el tono en la medida en que la lengua attié es una lengua tonal, y por consiguiente el tono es su elemento prosódico más característico.

Eso significa que dicha lengua, utiliza, en sus diferentes enunciados, variaciones de la voz para fines distintivos. El tono, pues, cumple un papel fonológico ya que sirve para oponer elementos léxicos y modificar sus significaciones.

Para entender mejor el sistema tonal en attié, nos apoyaremos en los trabajos de Joseph BOGNY (1988) y de Jérémie N'GUESSAN K. (1996). Los trabajos de estos investigadores nos han resultado de gran importancia en la medida en que enfocaron la tonología en fonología attié con profundidad y desde una perspectiva científica y demostrativa.

II.2.5.1- Sistema tonal

El tono es, según la Real Academia Española: «una de las varias entonaciones musicales que puede presentar un grupo fónico, que, en algunas

lenguas, se constituye así en diversas palabras». En la lengua attié, existen esencialmente los tonos puntuales y los tonos puntuales con modulación.

II.2.5.1.1- Tonos puntuales

Fonológicamente, en la lengua attié, existen tres tonos puntuales que son:

- El tono alto [´] bí (negro)
- El tono medio [-] bī (problema)
- El tono bajo [`] bì (hijo)

II.2.5.1.2- Tonos puntuales con modulación

A veces, sobre la misma sílaba puede observarse la presencia de dos tonos puntuales. Eso se conoce con el nombre de tono puntual con modulación. Ésta puede ser ascendente, descendente o media. Fonológicamente, en la lengua attié, existen cinco tonos puntuales con modulación que son:

- El tono alto con modulación media [tê] (hormiga)
- El tono alto con modulación descendente [ʃê] (atar)
- El tono medio con modulación ascendente [kê] (que)
- El tono medio con modulación descendente [lê] (criticar)
- El tono bajo con modulación media [tɛ,] (sacrificio)

Hemos venido tratando la segunda vertiente de la segunda parte de nuestro trabajo. Esta parte aborda la fonemática y la prosodia del sistema fonológico de la lengua attié. En fonemática, hemos descrito, por un lado, cada fonema con sus realizaciones alofónicas, y por otro, hemos visto la sílaba resaltando las distintas estructuras silábicas y las distintas clases de sílabas. En prosodia nos hemos limitado al estudio del elemento prosódico más característico de la lengua attié es decir, el tono.

CODESRIA - BIBLIOTHEQUE

TERCERA PARTE

III- Análisis contrastivo de los dos sistemas fonológicos

Los análisis llevados a cabo en esta parte de nuestra investigación estriban en los de Javier VALENZUELA (2002), *Lingüística Contrastivo Inglés-español una visión general*. En los trabajos de Javier VALENZUELA (2002), el análisis contrastivo consiste en hacer el inventario de los fonemas que él mismo llama “la lista de los fonemas”. Luego, se tratará de destacar las “reglas alofónicas”, esto es, ver cómo afecta el contexto real a la pronunciación concreta de cada fonema. Y finalmente resaltar las reglas de combinación de fonemas que están permitidas o prohibidas en cada lengua. El tercer componente del análisis contrastivo, Valenzuela lo llama “las reglas fonotácticas”.

Antes de adentrarnos en el trabajo propiamente dicho, cabe aclarar algunos matices semánticos en los conceptos de lingüística contrastiva y análisis

contrastivo. En efecto, según Javier VALENZUELA (2002:1), la lingüística contrastiva se limita en su enfoque contrastivo, a destacar las diferencias y las similitudes de las dos lenguas contrastadas; ahora bien, por lo que al análisis contrastivo corresponde, es que, al contrastar dos lenguas, se trata primero de destacar las similitudes y las diferencias y, luego, ver en qué medida las “zonas de diferencias eran las que de manera lógica causarían los errores al aprender una lengua extranjera”.

De modo general, cuando aprendemos una lengua extranjera, tenemos tendencia a transferir o a traspasar de una manera u otra, algunos conocimientos formales, estructurales o fónicos nuestros de nuestra lengua materna a la lengua extranjera. Este impacto o influencia de nuestra lengua materna sobre la lengua extranjera se conoce con el nombre de transferencia. Sin embargo, a partir del momento en que dicha transferencia engendra errores en el aprendizaje de la lengua extranjera, ya no se habla de transferencia sino de interferencia. Por consiguiente, la interferencia puede entenderse como la transferencia de efectos negativos de la lengua materna a la lengua extranjera o lengua meta. En el presente trabajo contrastivo, nos centraremos más en destacar las similitudes y las diferencias entre los sistemas fonológicos español y attié apoyándonos en los trabajos hechos en las partes anteriores.

III.1- Sistemas vocálicos

III.1.1- vocales orales del español y del attié

El vocalismo del español sólo consta de fonemas orales, lo que contrasta con el del attié, que, además de tener fonemas orales, consta de fonemas nasales que cumplen un pleno papel fonológico. Lo que significa que estos fonemas nasales no son el resultado de un proceso absoluto de nasalización de los fonemas orales en algún contexto determinado. De esta forma, notamos que el vocalismo del attié consta de 9 fonemas orales y 6 nasales frente a 5 fonemas orales en español.

Estas cifras pueden justificar la complejidad del sistema vocálico attié. Como en español no existe un vocalismo nasal con valor fonológico, contrastaremos únicamente los dos vocalismos orales, y, luego, haremos un breve comentario sobre los fonemas vocálicos nasales de la lengua attié.

	Lengua española			Lengua attié			
	anteriores	Central	posteriores	anteriores		Central	posteriores
	no redondeado		redondeado	no redondeado	redondeado		redondeado
Primer grado de abertura	i		u	i			u
segundo grado de abertura	e		o	e	ø		o
tercer grado de abertura		a		ɛ	œ		ɔ
cuarto grado de abertura						a	

Fonemas orales del español y del attié

Fonema /i/: anterior no redondeado primer grado de abertura y oral

Lengua española		Lengua attié	
/i/	[i]	/i/	[i]
	[I]		

Observamos que el fonema /i/, con realización anterior no redondeada y de primer grado de abertura y oral existe en las dos lenguas. (písar); bī (problema). En español, además de la realización anterior, no redondeada y de primer grado de abertura, existe otra realización alofónica del fonema /i/. Se realiza anterior, no redondeado y es de segundo grado de abertura [I]. En cuanto a sus dispersiones alofónicas, cabe decir que ocurre en contacto con la vibrante

alveolar múltiple [r] (irrisorio), delante del fonema fricativo velar sordo /x/ (lija), y en sílaba trabada (hilvanar).

En attié, el único alófono del fonema /i/ tiene la misma realización fonética que el propio fonema es decir anterior, no redondeado y es de primer grado de abertura. [bī] (problema).

Fonema /e/: anterior no redondeado segundo grado de abertura y oral

Lengua española		Lengua attié	
/e/	[e] [ɛ]	/e/	[e]

Tanto en español como en attié, aparece el fonema /e/. En español, éste tiene dos realizaciones alofónicas. Una realización anterior, no redondeada y de segundo grado de abertura [e], y aparece en sílaba trabada por [d, n, r, s, m] (desdén), y en sílaba libre (pecar). La segunda realización alofónica en español es anterior, no redondeada y es de tercer grado de abertura [ɛ]. Este alófono ocurre en sílaba trabada por consonantes excepto [d, n, r, s, m] (selva); en contacto con la vibrante alveolar múltiple [r] (perrera); delante del fonema fricativo velar sordo /x/ (teja), y en el diptongo “ei” (seis).

En attié, el único alófono tiene la misma realización alofónica que el propio fonema, es decir anterior, no redondeada y es de segundo grado de abertura [e]. Se da así en todas las posiciones que vaya situado: [tÉ] (pluma).

Fonema /ø/: anterior redondeado, de segundo grado de abertura

lengua española		Lengua attié	
		/ ø /	[ø]

Este fonema se realiza anterior, redondeado, y es de segundo grado de abertura / ø /. Como fonema no tiene correspondencia en español. Tiene un solo alófono cuya realización fonética es también anterior, redondeado, y de segundo grado de abertura [bø] (cocer). El alófono tampoco existe en español.

Fonema /œ/: anterior redondeado tercer grado de abertura

Lengua española		lengua attié	
		/œ/	[œ]

El fonema /œ/ se realiza anterior, redondeado, y es de tercer grado de abertura. Como fonema, no tiene correspondencia en español. Tiene un alófono [œ] que se realiza igual que el propio fonema [sœ-] (susurrar), y no tiene tampoco equivalencia en español.

Fonema /a/: central abierta

Lengua española		Lengua attié	
/a/	[a] [aˠ] [a˥]	/a/	[a]

El fonema /a/ existe en ambas lenguas. (palo); bā (precio). Sin embargo, no se realizan exactamente de la misma manera. En español, dicho fonema se realiza central, no redondeado, oral, y es de tercer grado de abertura. Ahora bien en attié, se realiza central, no redondeado, oral, y es de cuarto grado de abertura.

En cuanto a sus realizaciones alofónicas, cabe notar que en attié, el único alófono [a] del fonema /a/ se realiza igual que el propio fonema. Se realiza siempre así sea cual sea la posición en que vaya situado. [b \bar{a}] (precio).

En español, el fonema /a/ tiene tres (3) realizaciones alofónicas. En esta última lengua, al margen de la realización central, no redondeado, oral, y de tercer grado de abertura [a] que se da en sílaba libre (palo), hay una realización palatal [a^j] que ocurre ante consonantes palatales (calle), y en el diptongo “ai”. (paisano). El último alófono en español es de realización velar [a^v], y aparece delante de vocales posteriores [o; u] (ahora; pausa), delante del fonema fricativo velar sordo /x/ (ajo), y cuando va trabado por la consonante alveolar lateral sonora /l/ (alma).

Fonema /u/: posterior primer grado de abertura, redondeado y oral

lengua española		lengua attié	
/u/	[u] [ʊ]	/u/	[u]

Las dos lenguas tienen el fonema /u/ de realización posterior primer grado de abertura, redondeado y oral. En attié, dicho fonema tiene un alófono de realización igual que el propio fonema, es decir posterior primer grado de abertura, redondeado y oral [u], y se realiza siempre así en todas las posiciones en que aparezca [hù] (afilar). Este fonema [u] tiene correspondencia en español. En esta última lengua, el alófono [u] se da en sílaba libre (cubo).

En español, además de la realización posterior redondeada, oral y de primer grado de abertura [u], el fonema /u/ tiene otro alófono y cuya realización es posterior redondeada, oral y es de segundo grado de abertura [ʊ]; ocurre en sílaba trabada (turbar), aparece también en contacto con la vibrante alveolar múltiple [r] (turrón), y por fin, se da delante de la fricativa velar sorda [x] (puja).

Fonema /o/: posterior redondeado de segundo grado de abertura y oral

lengua española	Lengua attié

/o/	[o]	/o/	[o]
	[ɔ]		

El fonema /o/ se da tanto en la lengua española como en la lengua attié, y se realiza igual. En español tiene dos alófonos. Un alófono de realización posterior redondeado de segundo grado de abertura y oral [o]. Este alófono [o] tiene correspondencia alofónica en attié con la misma realización fonética. En dicha lengua el alófono se realiza siempre así en todos los contextos en que se halle [pò] (luna). Mientras que en español, el mismo alófono ocurre en sílaba libre (loco).

El segundo alófono [ɔ] del fonema /o/ en español se realiza posterior redondeado oral y es de tercer grado de abertura. Aparece en sílaba trabada (corte), también, en contacto con la vibrante alveolar múltiple [r] (roca), delante de la fricativa velar sorda [x] (hoja, y por fin, en el diptongo “oi” (heroico). Este alófono tiene correspondencia en attié no como alófono sino como fonema /ɔ/.

Fonema /ɔ/: posterior redondeado de tercer grado de abertura y oral

lengua española		lengua attié	
	[ɔ]	/ɔ/	[ɔ]

Como fonema, sólo existe en attié, y se realiza posterior redondeado, oral, y es de tercer grado de abertura. Tiene un solo alófono [ɔ] que se realiza igual que el propio fonema. Dicho alófono tiene correspondencia en español; cabe señalar que en español, es alófono del fonema /o/. En attié, se realiza siempre así sea cual sea la posición en que va situado [bɔʔ] (mano).

lengua española		lengua attié	

	[ɛ]	/ɛ/	[ɛ]
--	-----	-----	-----

Fonema /ɛ/: anterior no redondeado, de tercer grado de abertura y oral

Como fonema, /ɛ/ sólo se da en attié, y se realiza anterior, no redondeado, oral y de tercer grado de abertura. En dicha lengua, tiene un alófono [ɛ] cuya realización fonética es igual a la del propio fonema. Dicho fonema ocurre así en todos los contextos en que aparece [pɛ́] (hierba).

Cabe decir que el alófono [ɛ] del fonema /ɛ/ existe en español también como alófono. En español, dicho alófono tiene la misma realización que el del attié. Sin embargo, en español, ocurre en sílaba trabada (selva); en contacto con la vibrante alveolar múltiple [r] (perrera); delante del fonema fricativo velar sordo /x/ (teja), y en el diptongo “ei” (seis).

❖ Fonemas vocálicos del español que no existen en attié

Todos los fonemas vocálicos del español existen en attié: /i; e; a; u; o/.

❖ Fonemas vocálicos del attié que no existen en español

- El fonema /ø/ que es anterior redondeado de segundo grado de abertura y oral.
- El fonema /œ/ que es anterior redondeado de tercer grado de abertura y oral.
- El fonema /ɛ/ que es anterior no redondeado de tercer grado de abertura y oral.
- El fonema /ɔ/ que es posterior redondeado de tercer grado de abertura y oral.

❖ Fonemas compartidos pero con distintas realizaciones

En ambas lenguas, los fonemas vocálicos compartidos /i; e; a; o; u/ se realizan de igual manera excepto el fonema /a/. En realidad este fonema se

realiza central de tercer grado de abertura y oral en español contrasta con la realidad española; en la que aparece central de cuarto grado de abertura y oral.

III.1.2- proceso de nasalización en ambas lenguas

Hay un proceso de nasalización en ambas lenguas. Sin embargo, se realiza de distintas maneras según estemos en una u otra lengua. En realidad, en la lengua attié, los fonemas vocálicos nasales son los que generan la nasalización, a veces de algunos fonemas consonánticos.

lũ → nũ
wõ → ɲõ

A este respecto, podemos hacer nuestras las palabras de N'GUESSAN K. Jérémie (1996: 112) cuando afirma que: « ici, c'est la voyelle nasale qui nasalise la consonne »

No es la misma realidad en español, donde los fonemas consonánticos nasales son los que provocan la nasalización de los fonemas vocálicos orales. (mãma). Cabe precisar al respecto que los fonemas vocálicos nasalizados no desempeñan un papel fonológico sino son realizaciones alofónicas. Así, a diferencia de la lengua attié, en la que existen fonemas vocálicos nasales (ĩ, ã, ãũ), en español, los fonemas vocálicos nasalizados son alófonos.

III.1.3- Glides (j, w)

Si nos atenemos a la concepción de las glides (las semivocales y las semiconsonantes) en las partes anteriores de nuestro trabajo, es decir, si las consideramos como fonemas y no como alófonos de los fonemas vocálicos /i, u/; podemos entender, de esta manera, que poseen pleno valor fonológico.

Así, a partir de esta perspectiva, las glides, entendidas en la lengua española como fonemas, no existen en la lengua attié. Sin embargo, en la lengua

attié, fonéticamente, aparecen como diptongos. A partir de ello, se deduce la presencia de las glides, como alófonos de los fonemas /i, u/.

De lo que precede, importa aclarar que las glides, en la lengua española, son fonemas independientes con realizaciones alofónicas; mientras que en la lengua attié, son las realizaciones alofónicas de las vocales anterior cerradas y posteriores cerradas.

III.2- Sistemas consonánticos

El sistema consonántico de la lengua española está formado por 19 fonemas consonánticos. En la lengua attié, tenemos 21 fonemas consonánticos. Lo cual supone que hay fonemas en attié que no existen en español. Se puede también pensar que, como no hay gran diferencia numérica entre los fonemas consonánticos de ambos sistemas fonológicos, hay varias coincidencias tanto al nivel de los propios fonemas como al nivel de sus realizaciones alofónicas.

Lo cierto es que, algunos fonemas consonánticos en la lengua española son alófonos en la lengua attié. Y, por otra parte, a menudo, tanto los fonemas como sus principales realizaciones alofónicas tienen correspondencia en una u otra lengua; pero con divergentes puntos o modos de articulación.

Ateniéndonos a la lógica y la coherencia de las distintas descripciones de los diferentes sistemas fonológicos de las dos lenguas, objeto de nuestro estudio, procederemos primero al estudio contrastivo de los fonemas oclusivos.

III.2.1- Los fonemas oclusivos

En ambas lenguas, encontramos fonemas oclusivos. El cuadro que va representado a continuación, no es más que el reflejo de todos los fonemas oclusivos de las dos lenguas y sus principales realizaciones alofónicas.

Lengua española		Lengua attié	
fonemas	alófonos	Fonemas	alófonos

/p/	[p]	/p/	[p]
/b/	[b] [β]	/b/	[b]
/t/	[t]	/t/	[t]
/d/	[d] [ð]	/d/	[d]
/k/	[k] [k ^j] [k ^v]	/k/	[k]
/g/	[g] [γ]	/g/	[g]
		/kp/	[kp]
		/gb/	[gb]

Tras echar un vistazo a esta tabla, podemos decir que todos los fonemas oclusivos de la lengua española existen en la lengua attié. No obstante, hay dos fonemas oclusivos labiovelares /kp, gb/ en la lengua attié que no tienen correspondencia en español.

Fonemas oclusivos labiales

lengua española		lengua attié	
/p/	[p]	/p/	[p]
/b/	[b] [β]	/b/	[b]

Fonema /p/: oclusivo bilabial sordo

Como fonema /p/ existe en ambas lenguas con la misma realización es decir, oclusiva bilabial sorda. Dicho fonema tiene una sola realización alofónica [p] en las dos lenguas, y se realiza igual que el propio fonema.

Sin embargo, este fonema no tiene la misma distribución alofónica en ambas lenguas. En español, aparece en principio de sílaba (**p**ato; **p**apa). En attié, el alófono [p] se da en posición inicial de sílaba [**p**ò] (luna).

Fonema /b/: oclusivo bilabial sonoro

lengua española	lengua attié

/b/	[b]	/b/	[b]
	[β]		

En las dos lenguas, existe el fonema /b/. En la lengua española, existen dos realizaciones alofónicas de dicho fonema. Una de estas realizaciones alofónicas tiene correspondencia en la lengua attié [b]. Y, en esta última lengua, resulta ser su única realización alofónica; se trata de la realización alofónica bilabial sonora [b]. [b̄] (precio). En la lengua attié, como lo hemos dicho, este fonema, siempre se realiza oclusivo bilabial sonoro.

Esta distribución alofónica contrasta con la realidad en la lengua española, donde, el alófono oclusivo sonoro [b] sólo aparece en principio absoluto tras pausa (bata), después de nasal (enviar).

En español, en el resto de los casos, es decir precisamente, en posición intervocálica (nabo) y tras consonante no nasal (esbozo) aparece la variante fricativa bilabial sonora [β]; inexistente en la lengua attié.

Fonemas oclusivos dentales

Lengua española		Lengua attié	
/t/	[t]	/t/	[t]
/d/	[d] [ð]	/d/	[d]

Fonema /t/: oclusivo dental sordo

El fonema /t/ existe en ambas lenguas. Sin embargo, no se realiza de igual manera en las dos lenguas. En español, es oclusivo dental sordo mientras que en la lengua attié se realiza oclusivo alveolar sordo.

De todas formas, al nivel de attié su dispersión alofónica, hay gran similitud en la medida en que los dos fonemas tienen una única realización alofónica que es la misma realización fonética que la del propio fonema respectivamente.

En español, dicho alófono [t] se da en principio de sílaba (timo). Es la misma realidad en attié. [tá] (orinar).

Fonema /d/: oclusivo dental Sonoro

En ambas lenguas, observamos la presencia del fonema /d/ con una realización oclusiva dental sonora en la lengua española. Esta realidad en cuanto a la realización de este fonema contrasta con la realidad en la lengua attié, donde aparece oclusivo alveolar sonora.

Por lo que a sus distintas realizaciones alofónicas corresponde, en español, tenemos dos realizaciones alofónicas, esto es, una realización dental sonora [d] que aparece en principio absoluto de palabra tras pausa (dato), tras nasal y [l]; [s] (pandero; falda; desde). La variante fricativa dental [ð] del fonema /d/ aparece en posición intervocálica (vida), y tras consonantes excepto nasal, [l; s] (cardo). Esta realización alofónica no tiene correspondencia en la lengua attié.

Ahora bien, la lengua attié sólo tiene una única realización alofónica que se realiza oclusiva alveolar sonora [d], y que aparece en posición inicial de sílaba [dū] (esperar).

Fonemas oclusivos velares

Lengua española		Lengua attié	
/k/	[k] [k ^j] [k ^v]	/k/	[k]
/g/	[g] [ɣ]	/g/	[g]

Fonema /k/: oclusivo velar sordo

Al igual que los anteriores oclusivos, el fonema velar /k/ tiene una realización fonética oclusiva velar [k] que ocurre también en attié. No obstante, mientras que en española tiene tres alófonos, en la lengua attié, tiene sólo una realización alofónica. La realización alofónica oclusiva velar sorda española [k] tiene correspondencia en la lengua attié y que representa la única realización alofónica [k] en esta última lengua.

Por lo que a la dispersión alofónica toca, en la lengua attié, se da en principio de sílaba [ká] (insultar); es la misma realidad en español donde el alófono ocurre en posición inicial de sílaba (cubo; banca).

Las otras dos realizaciones alofónicas en español son la realización prepalatal [kʲ] que se da cuando este fonema precede a vocales anteriores (requisar) y la realización post velar [kʷ] (fleco) que ocurre cuando precede a vocales posteriores. Estas dos últimas realizaciones son inexistentes en la lengua attié.

Fonema /g/ = oclusivo velar sonoro

Este fonema existe en ambas lenguas con la misma realización fonética, es decir, la realización velar sonora [g]. Sin embargo, en la lengua española, el fonema /g/ tiene dos realizaciones alofónicas. No es la misma realidad en la lengua attié, donde tiene sólo una realización alofónica [g]. En esta lengua, la realización alofónica es oclusiva velar sonora, y ocurre en posición inicial de sílaba [àgò] (terciopelo).

En la lengua española, el alófono oclusivo velar sordo [g̊] aparece en principio absoluto tras pausa [gato], después de nasal (angora). En el resto de los casos o precisamente en posición intervocálica (ágora), y después de consonantes excepto nasal (largo), aparece la variante fricativa velar sonora /ɣ/ inexistente en la lengua attié.

Fonemas oclusivos labiovelares

Lengua española		Lengua attié	
		/kp/	[kp]
		/gb/	[gb]

Fonema /kp/: oclusivo labiovelar sordo

En la lengua attié, existe en los fonemas oclusivos unos fonemas labiovelares. Particularmente en esta parte que toca al fonema oclusivo labiovelar sordo /kp/, cabe decir que no existe como fonema en la lengua española; tampoco existe como alófono de este fonema en la lengua español.

Dicho eso, este fonema se realiza fonéticamente oclusivo labiovelar sordo [kp]. Esta realización alofónica se da en posición inicial de sílaba [kpó] (piel).

Fonema /gb/: oclusivo labiovelar sonora

Este fonema oclusivo labiovelar sonoro /gb/ sólo se da en la lengua attié. No tiene correspondencia fonemática ni alofónica en la lengua española. Se realiza fonéticamente siempre oclusivo labiovelar [gb]. Esta realización alofónica, tampoco se da en español. Y se da también en posición inicial de sílaba [gbā] (carne).

III.2.2- Fonemas fricativos

Concretamente, existe en ambas lenguas fonemas fricativos, a veces con las mismas realizaciones alofónicas, otras veces no. También, notamos que hay fonemas fricativos presentes en una lengua que no tienen correspondencia en otra, y, que aparecen como alófonos. El cuadro sinóptico que aparece a continuación es el reflejo de todos los fonemas fricativos y sus principales realizaciones alofónicas que abordaremos en este apartado.

Lengua española		Lengua attié	
/f/	[f]	/f/	[f]
		/v/	[v]
/θ/	[θ] [ʒ]		
/s/	[s] [s̺] [z] [z̺]	/s/	[s]
/x/	[x]		
		/ʃ/	[ʃ]
		/h/	[h]
/j/	[j] [j̺]		

Fonema /f/: fricativo labio dental sordo

El fonema /f/ existe en las dos lenguas pero no se realiza fonéticamente de igual manera. En la lengua española, se realiza fricativo labio dental sordo mientras que en la lengua attié, tiene la realización fricativa labial sorda.

En cuanto a sus realizaciones alofónicas, hay que decir que existe un alófono en español y también uno en attié. Hay el alófono fricativo labio dental sordo [f] que tiene correspondencia en attié; sin embargo, en dicha lengua, fonéticamente se diferencian estos dos alófonos en la medida en que, en attié, se realiza más bien, fricativo labial [f], y es la única realización alofónica que aparece en principio de sílaba [fú] (añadir).

En español, donde el alófono es fricativo labio dental sordo [f] sólo se da en principio de palabra o de sílaba (feliz; ánfora), en posición intervocálica (café) y en posición implosiva antes de consonante sordas (difteria).

Fonema /v/: fricativo labio dental sonoro

Como queda dicho con anterioridad, como fonema, /v/ sólo existe en la lengua attié y tiene sólo un alófono que se realiza fricativo labial sonoro [v]. Su alófono se da en posición inicial de sílaba [vā] (tipo de estación).

Fonema /θ/: fricativo interdental sordo

Este fonema no existe en la lengua attié; sólo se da en la lengua española. En attié, no hay ningún fonema fricativo dental. El fonema fricativo interdental sordo tiene dos realizaciones alofónicas: una sorda [θ] y otra sonora [ʒ]. La realización fricativa interdental sorda /θ/ ocurre en principio de palabra o de sílaba (zapato), en posición implosiva (felizmente) y en posición intervocálica (caza). En cuanto a la variante sonora /ʒ/, sólo se da en posición implosiva delante de consonantes sonoras (noviazgo).

Fonema /s/: fricativo alveolar sordo

Como fonema /s/ existe tanto en la lengua española como en la lengua attié. Sin embargo, en español, tiene cuatro realizaciones alofónicas y una en attié. Importa notar que hay una realización alofónica perteneciente a ambas lenguas: se trata de la realización alofónica fricativa alveolar sorda [s]. No obstante, en attié, es la única realización alofónica, y aparece en posición inicial de sílaba [sá] (pasar rozando la pared).

No es la misma realidad en la lengua española donde, no sólo el alófono que existe en attié no se da en los mismos contextos; aparece en principio de palabra o de sílaba (saber; pulso), en posición intervocálica (cosa), y en posición implosiva excepto delante de consonantes sonoras (estoico).

En cuanto al otro alófono sonoro [z], que no es más que la variante sonora del alófono sordo, se da en posición implosiva delante de consonantes sonoras (isla). Este alófono no se encuentra en la lengua attié.

Hay otro alófono que se realiza fricativo dentalizado sordo porque su punto de articulación es según Tomas. NAVARRO (1991: 104), «atraído hacia los bordes de las dientes». Ocurre cuando está en contacto con el sonido oclusivo dental sordo [t] (esto).

El último alófono se realiza fonéticamente fricativo dentalizado sonoro ya que, y siempre según Tomas. NAVARRO (1991: 104-105), su punto de articulación es también «atraído hacia los bordes de las dientes». Se da cuando está en contacto con el sonido oclusivo dental sonoro [d] (desde).

Fonema /ʃ/: fricativo palatal sordo

Como fonema, / ʃ/ no existe en la lengua española. Tiene una única realización alofónica que es: fricativa palatal sorda [ʃ]. Tampoco existe como alófono en español, y se da en posición inicial de sílaba [ʃú] (servir).

Fonema /x/: fricativo velar sordo

El fonema fricativo velar sordo tiene una realización alofónica. Ésta se realiza fonéticamente fricativa velar sorda [x] y, aparece en principio de palabra o de sílaba (jaula), en posición intervocálica (caja) y en posición implosiva excepto antes de consonantes sonoras (reloj).

Fonema /h/: fricativo laríngeo sordo

Este fonema fricativo laríngeo sordo no existe en la lengua española; sólo se da en la lengua attié. Tiene una realización alofónica que es fricativa laríngea sorda [h]. Este alófono aparece en posición inicial de sílaba. [hò] (agotar).

Fonema /j/: fricativo palatal sonoro

Este fonema existe en ambas lenguas. Sin embargo, tienen distintos puntos de articulación. Mientras se realiza fricativo palatal sonoro en español, es resonante palatal en attié. En español, dicho fonema tiene dos realizaciones alofónicas. El primero [j] se realiza fonéticamente igual que el propio fonema, es decir, fricativo palatal sonoro; y, se da en posición intervocálica (mayo). Este

alófono tiene correspondencia fonética en attié. Sin embargo, en esta lengua, sólo se da delante de vocales orales [jī] (padre).

El segundo alófono en español se realiza fonéticamente africado palatal sonoro [ɲ]. Se da tras nasal y [l] (cónyuge) y después de pausa (ya). Este último alófono es inexistente en la lengua attié.

II.2.3- fonemas Africados

Lengua española		Lengua attié	
		/ts/	[ts]
		/dz/	[dz]
/tʃ/	[tʃ]	/tʃ/	[tʃ]
		/dʒ/	[dʒ]

Fonemas /ts/: africado alveolar sordo

Este fonema no existe en la lengua española, sólo se da la lengua attié. Su único alófono se realiza fonéticamente africado alveolar sordo [ts] que tampoco tiene equivalencia en español. Este único alófono aparece en posición inicial de palabra o de sílaba [tsā] (hombre).

Fonema /dz/: africado alveolar sonoro

Como el fonema anterior, éste no tiene, como fonema, correspondencia en la lengua española. Sólo existe en la lengua attié, donde se realiza fonéticamente africado alveolar sonoro [dz]. Tiene, al igual que la variante sorda, sólo una realización alofónica que es la realización afrificada alveolar sonora [dz]. Este alófono tampoco tiene equivalencia en la lengua española. Dicha realización alofónica se da en posición inicial de palabra o de sílaba [dzā] (medicamento).

Fonema /tʃ/: africado palatal sordo

Tanto en la lengua española como en la lengua attié, existe el fonema /tʃ/. En ambas lenguas, tiene la misma realización, es decir afrificada palatal sorda. En cuanto a su realización alofónica, es igual también en ambas lenguas. Se realiza fonéticamente africado palatal [tʃ] y, es el único alófono en las dos lenguas.

Por lo que a su dispersión alofónica se refiere, importa saber que en la lengua attié, este único alófono ocurre en posición inicial de sílaba [tʃi] (dejar). En español, el alófono se produce en principio de palabra o sílaba (corcho); y en posición intervocálica (pecho).

Fonema /dʒ/: africado palatal sonoro

Que sea como fonema o alófono, el fonema africado palatal sólo se da en la lengua attié. Tiene un solo alófono que se realiza fonéticamente africado palatal sonoro [dʒ]. Ocurre en posición inicial de sílaba [dʒɛŋ] (sal).

III.2.4- Los fonemas nasales

En español, existe tres fonemas nasales /m, n, ɲ/. Mientras que en attié, sólo existe el fonema nasal /m/; y [n; ɲ] son alófonos de /l/ en contacto con una vocal nasal y de /j/ en contacto con una vocal nasal respectivamente. Cabe decir que en attié, el rasgo de nasalidad no es pertinente; lo que sí lo es el de resonancia que sirve para oponer el único fonema nasal a otros. Dicho de otra manera, en attié, el fonema /m/ no se opone, por ejemplo, al fonema /p/ porque /m/ es nasal y /p/ es oclusivo sino porque /m/ es resonante y /p/ es oclusivo.

Lengua española		Lengua attié	
/m/	[m]	/m/	[m]
/n/	[n] [ɲ] [ɲ] [ɲ] [ɲ] [ɲ]		[n] [ɲ] [ɲ]
/ɲ/	[ɲ]		[ɲ]

Fonema /m/: nasal bilabial sonoro

El fonema /m/ existe en ambas lenguas como fonema. En español, se realiza nasal bilabial sonora. En attié, es resonante nasal bilabial sonora. Tiene un único alófono que se realiza fonéticamente igual que el propio fonema en ambas lenguas respectivamente.

En cuanto a su dispersión alofónica, cabe decir que en español, ocurre en principio de sílaba (**m**aceta), en posición intervocálica (co**m**a), y en posición implosiva ante las oclusivas bilabiales [p; b] (**em** vida; **em**pezar). Mientras que en attié, nunca aparece delante de vocales orales, esto es, siempre está en contacto con las vocales nasales en principio de sílaba [**m̃**] (baile).

Fonema /n/: nasal alveolar sonoro

Como fonema, /n/ existe sólo en la lengua española con varias realizaciones alofónicas. Eso se explica por el hecho de que en la lengua española, los fonemas nasales en general, y, particularmente, la nasal alveolar sonora suele asimilar su punto de articulación al de la consonante que precede.

Primero, hay una realización nasal alveolar sonora [n] que se da en posición inicial de sílaba (**n**udo), en posición intervocálica (**n**ana), en posición implosiva ante consonante alveolar (**en**redar), y en posición final absoluta de palabra (**marrón**). Esta realización alofónica tiene una correspondencia alofónica en attié [n], pero en dicha lengua es alófono del fonema /l/; y sin embargo, este alófono, en la lengua attié, ocurre sólo ante vocales nasales en principio de sílaba [ñ] (tomar).

Luego, existe otra realización, esta vez, se trata del alófono dentoalveolar [ɲ] que no tiene equivalencia en attié, donde se da cuenta de la ausencia de fonemas y alófonos dentales. Este alófono español se produce ante consonantes dentales (**diente**). El alófono interdental tampoco existe en attié por las mismas razones mencionadas en el caso del fonema dentoalveolar. Este alófono ocurre antes la interdental[θ] (**inci**enso), fonema que no encontramos en la lengua attié.

El alófono nasal palatal sonoro [ɲ] del fonema /n/ en español, tiene equivalencia en attié y fonéticamente se dan de igual manera, es decir nasal palatal. En cuanto a sus realizaciones alofónicas, cabe señalar que en español, aparece ante consonantes palatales (**plancha**). Sin embargo, en attié, es alófono del fonema resonante palatal /j/. Se da en posición inicial de sílaba y delante de vocales nasales [ɲ̃] (perder).

Por lo que al alófono nasal velar sonoro /ŋ/ se refiere, existe también como alófono del fonema labio velar /w/ en la lengua attié. Y fonéticamente se dan de la misma manera en ambas lenguas, es decir, tienen una realización alofónica nasal velar [ŋ]. En cuanto a sus dispersiones alofónicas, existen

contrastes ya que en español, dicho alófono se produce siempre sólo ante consonantes velares (ancla), mientras que en la lengua attié, se da delante de vocales nasales posteriores (ɥ, ɔ) cuando aparece en posición inicial de sílaba [ŋɔʔ] (quesero).

El último alófono del fonema /n/ en la lengua española es el alófono nasal labiodental sonoro [m̃] que no tiene correspondencia fonemática ni alofónica en la lengua attié. Sólo existe en la lengua española y ocurre siempre cuando está en contacto con la consonante labiodental [f] (inferior).

Fonema /ɲ/: nasal palatal sonoro

Como fonema, /ɲ/ no tiene correspondencia en la lengua attié. Sin embargo, existe como alófono del fonema resonante palatal sonoro /j/ en posición inicial de sílaba y delante de vocal nasal. No es la misma realidad en español, donde el único alófono aparece siempre en posición intervocálica (caña).

III.2.5- Fonemas resonantes

Lengua española		Lengua attié	
/m/	[m]	/m/	[m]
	[w] [ɲ]	/w/	[w] [ɥ] [ɲ]
/ɲ/	[ɲ]	/j/	[j] [ɲ] [j̃]
/l/	[l]	/l/	[l] [n] [l̃]
/n/	[n]		

Fonema /m/: resonante labial sonoro

El fonema /m/ con su realización resonante bilabial sonora existe en español pero no es resonante sino nasal bilabial sonora. Este fonema, en attié, tiene un alófono que se realiza fonéticamente resonante labial sonora y en la española, se produce nasal bilabial sonora. La realización alofónica de este fonema /m/ en la lengua attié se da siempre en contacto con vocalés nasales mɔ (flecha). En español, puede ocurrir en principio de sílaba (madre), en posición

intervocálica (remedio), y en posición implosiva antes de bilabiales [p] y [b]. (envidia; empezar).

Fonema /l/: resonante alveolar sonoro

En la lengua attié, como ya se ha visto, existe un modo de articulación que es el modo resonante. Este modo de articulación no tiene su equivalencia en la lengua española. Dicho eso, cabe decir que el fonema lateral resonante alveolar sonoro /l/ existe en la lengua española pero no es resonante sino lateral alveolar /l/.

Este fonema, en attié, tiene tres realizaciones alofónicas: una realización resonante alveolar sonora [l] que tiene correspondencia en la lengua española donde no aparece como resonante sino como lateral alveolar sonora [l]. Por lo que a sus realizaciones alofónicas se refiere, en la lengua attié, este alófono aparece ante vocal oral *lā* (dormir). Lo que no es el caso en la lengua española, donde puede aparecer en posición intervocálica (cala), en principio absoluto o de sílaba (eslavo) y en posición implosiva cuando no precede a consonantes dentales, interdentales o palatales (alga).

El segundo alófono de este fonema resonante alveolar sonoro en la lengua attié, se realiza fonéticamente nasal alveolar sonora [n]. En español, este alófono tiene su correspondencia no sólo como alófono sino también como fonema. En cuanto a sus realizaciones alofónicas, no se producen en ambas lenguas de igual manera. En la lengua española, ya lo hemos visto en el apartado de los fonemas nasales. En attié, aparece delante de las vocales nasales cuando vaya situado en principio de sílaba [nū] (perder). Hay otro alófono del fonema /l/ en attié que se realiza fonéticamente lateral nasal alveolar [ɺ] y es inexistente en español como fonema; tampoco lo es como alófono. Se realiza así antes de vocales nasales cuando está en posición de segundo ataque silábico [p_lā → p_lā →] (pez).

Fonema /w/: resonante labio velar sonoro

Este fonema no existe en la lengua española como fonema pero sí como alófono de los diptongos crecientes siguientes [-ua-; -uo-; -ui-; -ue-] (guante; duodeno; juicio; puente). En attié, tiene tres principales realizaciones alofónicas, y dos de éstas tienen sus equivalencias en español. Se trata de los alófonos nasal velar sonoro [ŋ], y el ya mencionado [w] que se realiza semivocal labializada.

En cuanto al tercer alófono del fonema /w/ en attié, se realiza semivocal palatal [ɥ].

En cuanto a las dispersiones alofónicas de estos tres alófonos, cabe decir que el alófono nasal velar sonoro [ŋ] se realiza delante de vocales nasales posteriores [ɥ] y [ɔ] cuando se halla en posición inicial de sílaba [ŋũʒ] (buey). Ahora bien, en español, aparece delante de consonantes velares (ancla).

Por lo que al alófono [ɥ] se refiere, inexistente en attié, y que se realiza semivocal labio palatal, ocurre delante de las vocales anteriores de primer y de segundo grado de abertura [i; e] respectivamente [ɥí] (muerte); [ɥé]: un muerto). También aparece después de las consonantes palatales siguientes /ʃ/, /tʃ/ y /dʒ/ [ʃɥāsã] (valiente); [àdʒɥábā] (guayaba).

El último alófono se realiza fonéticamente semivocal labializada [w] y aparece delante de todas las vocales orales excepto las vocales anteriores de primer y de segundo grado de abertura [i; e] respectivamente. [wú] (morir).

Fonema /j/: resonante palatal sonoro

Este fonema existe en ambas lenguas como fonema, pero en español realiza fricativa palatal sonoro mientras que en attié es resonantes palatal sonoro. En attié este fonema tiene tres realizaciones alofónicas, y dos en español.

El primer alófono en attié [j] tiene correspondencia en español. Se realiza como el propio fonema en ambas lenguas respectivamente. En cuanto a sus realizaciones alofónicas, en attié, se da delante de vocales orales [ja,] (pobreza). Ahora bien, en español, el mismo alófono [j] aparece en posición intervocálica (mayo).

En español, hay otro alófono inexistente en attié, y que se realiza africado palatal sonoro [j̃], se da tras nasal (cónyuge), también tras [l] (el hielo), y después de pausa (ya).

En attié, el segundo alófono se realiza nasal palatal sonoro [ɲ], y tiene correspondencia fonemática /ɲ/ y alofónica [ɲ] en español. No obstante, no aparecen en los mismos contextos en ambas lenguas. En attié, el alófono [ɲ] aparece en principio de sílaba y delante de vocales nasales [ɲĩ] (perder).

El último alófono del fonema /j/ en attié, se realiza fricativa palatal nasalizada [j̃], y se da en posición de segundo ataque silábico delante de vocales nasales [fj̃ɛf̃j̃ɛ] (resbalizado).

III.2.6- Fonemas laterales

Como los fonemas nasales, en la lengua española, los fonemas laterales, y en particular, el fonema lateral alveolar sonoro tiene varias realizaciones alofónicas. Ello se explica por el hecho de que este fonema tiende a asimilar su punto de articulación al de la consonante a que precede.

Lengua española		Lengua attié	
/l/	[l] [l̃] [l̃̃] [l̃̃̃]	/l/	[l] [n] [l̃]
/ʎ/	[ʎ]		

Fonema /l/: lateral alveolar sonoro

Como fonema, /l/ existe en ambas lenguas, pero en attié, además de ser lateral es resonante. En attié, este fonema tiene tres realizaciones alofónicas que son: [l, n, l̃]. En cuanto al primer alófono [l], aparece delante de vocales orales lā (dormir). El segundo alófono se realiza lateral nasal [l̃] y aparece delante de vocales nasales cuando está en posición de segundo ataque silábico [pl̃ā → pl̃ā →] (pez). El último alófono de /l/ en attié se realiza nasal alveolar sonoro [n], y ocurre delante de vocales nasales [nũɛ].

Sin embargo, en la lengua española, dicho fonema tiene cuatro alófonos. El alófono español existente en la lengua attié, se realiza fonéticamente lateral alveolar sonoro [l], y, ocurre en posición intervocálica (cala), en principio absoluto o de sílaba (eslavo) o en posición implosiva cuando no precede a consonantes dentales, interdental o palatales (alga).

Hay otro alófono que se realiza lateral dental sonoro [l̃]. Éste no tiene correspondencia en la lengua attié puesto que en la lengua attié, no hay fonemas dentales. Dicho fonema aparece siempre en posición implosiva precediendo a consonantes dentales (alto).

Cuando este fonema lateral alveolar sonoro /l/ va en posición implosiva precediendo, esta vez, a la interdental [θ], se realiza fonéticamente lateral interdental sonoro [l̥] (alzar), y es inexistente en la lengua attié.

Por fin, en posición implosiva, y, cuando precede a consonantes palatales, aparece el último alófono que se realiza fonéticamente lateral palatal sonoro [lʲ] (colcha), no tiene equivalencia en la lengua attié.

Fonema /ʎ/: lateral palatal sonoro

Este fonema sólo se da en la lengua attié. Tiene un solo alófono que se realiza fonéticamente como el propio fonema, es decir, lateral palatal sonoro. Ocurre en posición inicial de palabra o de sílaba (llave)]; (calle) y en posición intervocálica (caballo).

III.2.7- Fonemas vibrantes

Lengua española		Lengua attié	
/r/	[r]		
/r/	[r]		

Fonema /r/: vibrante alveolar simple

Este fonema /r/ existe sólo en español, tiene una realización alofónica que se realiza igual que el propio fonema, es decir, vibrante alveolar simple [r]. Ocurre en posición intervocálica (pera), en posición implosiva en interior de palabra (corte) y tras consonante distinta de [n, l, s] con que, forma sílaba (trípode).

Fonema /r/: vibrante alveolar múltiple

Como fonema, el vibrante alveolar múltiple /r/ sólo existe en la lengua española. Y es inexistente en la lengua attié. Tampoco existe como alófono en dicha lengua. Fonéticamente, se realiza también vibrante alveolar múltiple [r]. Y, tiene una realización alofónica que se produce en posición inicial de palabra

(rata), en posición intervocálica (zorro) y cuando precede a [n, l, s]. (enredo, alrededor, Israel) .

❖ **Fonemas consonánticos del español que no existen en attié**

- El fonema /x/ que es fricativo velar sordo.
- El fonema /ɲ/ que es nasal palatal sonoro
- El fonema /r/ que es vibrante múltiple alveolar sonoro
- El fonema /r/ que es vibrante simple alveolar sonoro
- El fonema /θ/ que es fricativo interdental sordo
- El fonema /n/ que es nasal alveolar sonoro

❖ **Fonemas consonánticos del attié que no existen en español**

- El fonema /kp/ que es labio velar sordo
- El fonema /gb/ que es labio velar sonoro
- El fonema /v/ que es labiodental sonoro
- El fonema /f/ que es fricativo palatal sordo
- El fonema /h/ que es fricativo laríngeo sordo
- El fonema /w/ que es labio velar sonoro
- El fonema /ts/ que es africado alveolar sordo
- El fonema /dz/ que es africado alveolar sonoro
- El fonema /dʒ/ que es africado palatal sonoro

❖ **Fonemas consonánticos compartidos pero con realizaciones distintas**

- Los fonemas /t; d/ existen en ambas lenguas, sin embargo, en español, se realizan dentales; mientras que en la lengua attié, son de realización alveolares.
- Los fonemas /m; l; j/ existen en las dos lenguas, y se realizan en español, respectivamente nasal, lateral, y fricativo. No obstante, en attié, para estos fonemas, en particular, los rasgos de nasalidad, de lateralidad y el de fricción no son pertinentes como para oponerlos a otros fonemas. El rasgo pertinente para esos fonemas es el de resonancia; por lo que son fonemas resonantes en attié.

III.3- Sistemas silábicos

La sílaba en la lengua española se distingue en algunos puntos de la sílaba en la lengua attié. Sin embargo, hay también similitudes entre las estructuras silábicas de ambas lenguas.

III.3.1- Estructura silábica

Cada lengua tiene su particular estructura silábica. Sin embargo, a veces, puede notarse similitudes entre las estructuras silábicas de dos lenguas; es lo que ocurre entre la del español y la del attié. En efecto, en ambas lenguas la posición de ataque silábico o cabeza puede estar ocupada por casi todos los fonemas consonánticos. No obstante, en español, el fonema vibrante alveolar simple /r/ ocupa esta posición, pero en posición interior (pe-ro).

Cuando hay dos “cabezas” o ataques silábicos, en español, la posición de segundo ataque silábico está ocupada por los fonemas lateral alveolar sonoro /l/ (pla-no), la vibrante simple alveolar simple /r/ (pre-cio), y muy raras veces por la fricativa alveolar sorda /s/ (psi-có-lo-go). No es exactamente la misma realidad en attié, donde esta misma posición de segundo ataque silábico está ocupada por los fonemas /-w-/; /-l-/ y los alófonos [-ɥ-; -j-; -r-].

En cuanto a los núcleos en las estructuras silábicas de ambas lenguas, esta posición está ocupada por fonemas vocálicos. Sin embargo, en attié existe una sílaba nasal también llamada “nasal silábica”. Como queda dicho, dicha nasal silábica combina en su estructura a la vez la posición ataque y la posición de núcleo.

La posición de coda o de margen post nuclear sólo existe en español ya que todas las sílabas son abiertas.

En definitiva, la estructura silábica en español está esencialmente formada por una posición de ataque o margen pre nuclear ocupada por sonidos consonánticos. Puede aparecer en esta posición dos sonidos consonánticos. Existe la posición de núcleo ocupada por un sonido vocálico. Y una posición de coda ocupada por una consonante.

En attié, resulta casi igual excepto la presencia de la nasal silábica /N/ que singulariza la estructura silábica attié. Junto a eso, cabe añadir que la posición de coda es ausente en attié por tener sólo sílabas libres o abiertas.

III.3.2- Clases de sílabas

En las clases de sílabas existen similitudes y diferencias. En español existen sílabas tónicas y sílabas atonas; mientras que en attié, no se puede hablar de sílabas tónicas o atonas en la medida en que los tonos son los que acentúan las sílabas y las palabras; de hecho, el acento es una realidad desconocida en la lengua attié.

Ciñéndonos al criterio del número de letras que forman la sílaba, tenemos en ambas lenguas sílabas monolíteras (una sola letra), también sílabas bilíteras (2 letras) y las sílabas trilíteras (3 letras). Al margen de estas sílabas, en español existen sílabas tetralíteras (4 letras) y sílabas pentalíteras (5 letras).

A partir de la ubicación de las letras en la sílaba, ambas lenguas tienen sílabas directas (las que empiezan por consonantes); sin embargo, en español, además de esta categoría de sílaba, existen sílabas inversas (las que comienzan por vocales), y las sílabas mixtas (en las que la vocal está entre consonantes).

Ateniéndonos a la terminación de la sílaba, cabe notar que las dos lenguas comparten las sílabas libres o abiertas (las que acaban en vocal); junto a eso, en español existen sílabas cerradas o trabadas (las que terminan en consonantes), y en attié existe la nasal silábica /N/.

En ambas lenguas existe la concurrencia de dos vocales (el diptongo). Cabe precisar que el diptongo aparece esporádicamente en attié. En español, además del diptongo, existe la concurrencia de tres vocales (el triptongo).

III.4- Sistemas prosódicos

En todas las lenguas, existe los elementos suprasegmentales o prosódicos. Particularmente, en las dos lenguas objeto de nuestro estudio, los elementos prosódicos sobre los cuales nos hemos apoyado para tratar la prosodia son el tono en la lengua attié y el acento en la lengua española.

Más allá de la definición tradicional de la prosodia entendida como estudio de los elementos suprasegmentales, es también una “melodía lingüística” típica de cada lengua con un papel muy preciso y determinado. Por lo visto, ambas lenguas contrastan al nivel prosódico. La lengua attié es una lengua tonal.

Eso quiere decir que utiliza en sus enunciados, algunas variaciones de la voz para fines distintivos.

En la lengua española, eso no ocurre de igual manera. Esta lengua utiliza esta “melodía lingüística” que se manifiesta mediante el acento para no oponer elementos lexicales sino para demarcar dos elementos lexicales de iguales letras que pertenecen a dos categorías gramaticales distintas y para distinguir la sílaba tónica de la átona.

De lo que precede, se da cuenta de que la lengua attié es una lengua tonal, donde la “melodía lingüística” es utilizada para fines distintivos. El español, sin embargo, se sirve de su “melodía lingüística” para diferenciar o demarcar dos elementos lexicales.

III.5- interpretación y conclusión general

III.5.1- interpretación

En la lengua attié, existen dos tipos de vocales: las vocales orales y las vocales nasales. Sólo las vocales orales existen en la lengua española. En la lengua attié, hay 9 fonemas vocálicos orales y 5 vocales orales en español. Lo que se nota es que las vocales orales de segundo grado de abertura en la lengua attié, tienden a abrirse ($e = \varepsilon$ y $o = \circ$).

Las vocales orales de tercer grado de abertura $/\varepsilon/$ y $/\circ/$ desempeñan pleno papel fonológico en la lengua attié; ahora bien, en la lengua española, se dan como alófonos de $/e/$ y $/o/$. Junto a este hecho, hay fonemas orales que no existen del todo ni como fonemas ni como alófonos en español, se trata de los fonemas vocálicos orales siguientes: $/\emptyset/$ y $/\text{œ}/$.

Cabe decir, respecto a los fonemas vocálicos nasales en attié, que no todos los fonemas vocálicos orales tienen correspondencia nasal; sólo los fonemas orales de primer grado de abertura, de tercer grado de abertura y de cuarto grado de abertura, $/i, u, \varepsilon, \text{œ}, \circ, a/$ respectivamente; por consiguiente, tenemos 6 fonemas nasales.

El consonantismo presenta el siguiente cuadro: en ambas lenguas, existen fonemas oclusivos bilabiales $/p/$ y $/b/$. Los fonemas dentales de la lengua española $/t/$ y $/d/$ se realizan alveolares en la lengua attié. También los fonemas oclusivos velares $/k/$ y $/g/$ existen en las dos lenguas. Hay fonemas oclusivos labiovelares en la lengua attié $/kp/$ y $/gb/$ que son inexistentes en la lengua

española. En cuanto a los fonemas fricativos, hay el fricativo labial dental sordo /f/ que existe en ambas lenguas. Su correspondiente sonoro /v/ existe en attié como fonema. La interdental fricativa sorda /θ/ sólo existe en español. El fonema /s/ existe en ambas lenguas. Hay el fonema fricativo palatal sordo /ʃ/ y el fricativo laríngeo /h/ que sólo existen en la lengua attié. En la lengua española, este último fonema existe en la grafía. Al nivel de los africados, hay un único fonema compartido por ambas lenguas, se trata del fonema africado palatal /tʃ/. Los africados alveolares /ts/, /dʒ/ y palatal /dʒ/ sólo existen en la lengua attié.

Los fonemas nasales en la lengua española /m, n, ŋ/ tienen correspondencia en la lengua attié pero como alófono. Excepto /m/ que es fonema nasal en attié; sin embargo en dicha lengua, y para el fonema /m/, el rasgo de nasalidad no es pertinente, pues no permite oponerlo a otros fonemas. Se da cuenta del estatus fonológico de /m/ a partir del rasgo de resonancia.

El fonema lateral /l/ existe en ambas lenguas. Sin embargo, en attié, para este fonema el rasgo de lateralidad no es pertinente; el de resonancia basta para oponerlo a otros fonemas. En cuanto al fonema lateral palatal español /ʎ/, no existe en attié como fonema ni como alófono.

El fonema labiovelar /w/ no tiene correspondencia alofónica en español. Sin embargo, como alófono, se da cuenta de su presencia en los diptongos crecientes [-ua-; -ue-; -ui-; -uo-].

El fonema vibrante alveolar simple /r/ existe en español como fonema. En cuanto al vibrante alveolar múltiple /r/ sólo se da en español.

III.5.2- CONCLUSIÓN GENERAL

Al principio de nuestro trabajo, hemos notado que hay tres (3) modelos teóricos de estudios contrastivos que son: el Análisis Contrastivo, el Análisis de errores y la Hipótesis de la interlengua en cuanto al estudio del aprendizaje de una lengua extranjera.

Todas estas aproximaciones teóricas tienen como objetivo esencial, en su enfoque teórico, dar unas pautas científicas y empíricas con vistas a favorecer y posibilitar el aprendizaje y la adquisición de una lengua extranjera. Hay cierta complementariedad entre estos tres enfoques teóricos. Por lo que a nuestro trabajo se refiere, nos hemos ceñido al enfoque del análisis contrastivo que permite, al contrastar dos lenguas, destacar sus similitudes y sus diferencias, para saber por un lado, si el aprendiz no tiende a traspasar los conocimientos de su lengua materna a la segunda lengua o lengua extranjera; y, por otro lado, ver si estos errores de transferencia negativa o interferencia no resultan de las diferencias entre ambas lenguas contrastadas.

En el presente trabajo, hemos contrastado los sistemas fonológicos de dos lenguas pertenecientes a distintos troncos lingüísticos. A las personas que se preguntarían para saber por qué la contrastación del aspecto fónico de la lengua y no el morfológico, el semántico o el léxico, contestaríamos alegando que la adquisición de una nueva lengua supone la adquisición de nuevos sonidos. Y, por vivencia, la mejor manera de aprender y adquirir una lengua extranjera, es la conversación, la comunicación oral, o sea, mediante el oído y la articulación adecuada de dichos nuevos sonidos.

Se sabe que la lengua attié pertenece a la familia de lengua “kwa” y la lengua española, a la familia indoeuropea. Dada esta procedencia y esta pertenencia a dos troncos lingüísticos tan distintos, a priori, se justifican las diferencias al nivel del vocalismo, es decir, el hecho de que existen dos tipos de vocales en la lengua attié; realidad desconocida en la fonología española. El hecho de ver fonemas consonánticos inexistentes en una u otra lengua, también, al nivel de las estructuras silábicas, donde pueden notarse a veces diferencias estructurales y la presencia de estructura muy particular (la nasal silábica). Por fin, al nivel prosódico, donde ambas lenguas no utilizan los rasgos suprasegmentales, o sea, la “melodía lingüística” para fines comunes. En la lengua attié, dicha “melodía lingüística” desempeña un papel fonológico y en la

lengua española, la “melodía lingüística”, representada por el acento desempeña un papel demarcativo.

Por otra parte, estas dos lenguas, por ser lenguas naturales, poseen similitudes a todos los niveles. Al nivel vocálico, todas las vocales del español existen en el vocalismo oral de la lengua attié y algunas de las vocales attié (ɔ y ε) que no existen en español como fonema, lo son como alófonos. Al nivel consonántico, tenemos 21 fonemas consonánticos en attié y 19 en español. Ciertamente hay una pequeña diferencia cuantitativa que predice ciertas similitudes entre ambas lenguas. Todos los modos de articulación en la lengua attié existen en español excepto los resonantes que tienen alófonos nasales; los cuales aparecen en español bajo el modo de articulación nasal. En cuanto al punto de articulación, casi todos los puntos de articulación en la lengua attié tienen correspondencia en la lengua española excepto el punto de articulación labio velar con, obviamente los fonemas labiovelares.

Las dos estructuras silábicas tienen la posición de cabeza ocupada por casi todos los fonemas consonánticos, y la posición de núcleo ocupada en ambas estructuras por fonemas vocálicos. La posición de coda sólo existe en español.

Este trabajo debe ser considerado como una herramienta didáctica tanto para profesores como para alumnos que aprenden lenguas extranjeras. Hemos trabajado teniendo en cuenta siempre el carácter explicativo para que entiendan los lectores que no sean necesariamente especialistas en fonología contrastiva.

Estamos conscientes del hecho de que la perennidad de nuestras lenguas locales depende del valor y de la importancia que las damos. En esta perspectiva es en la que hemos juzgado idóneo y oportuno reflexionar didáctica y científicamente sobre la lengua attié, contrastándola fonológicamente con la lengua española.

Un trabajo contrastivo es siempre útil en sí mismo. Hay incuestionablemente potenciales ventajosas al contrastar dos lenguas para la enseñanza, el aprendizaje y la adquisición de una lengua extranjera. Eso permite adaptar las clases a aprendientes concretos (por ejemplo, la enseñanza del español L2 a aprendientes de lengua materna attié L1).

Consideramos este trabajo como una ventana abierta para otros futuros análisis, sobre todo en cuanto a la hipótesis de la interlengua (que puede ser entendida como una especie de lengua intermedia durante el aprendizaje de una

lengua extranjera que no es la lengua materna y, tampoco es la lengua extranjera que se quiere aprender o lengua meta; es en realidad, el indicador de nivel en cuanto al avance o no del nivel de adquisición de la lengua extranjera) en cuanto a la adquisición de la lengua española por parte de aprendices nativos allí. Lo llevaremos a cabo si “él que nos dio la vida” lo sigue haciendo y sigue dándonos ánimo y ganas de seguir estudiando y aprendiendo.

Estamos seguros de que la adquisición y la comunicación en una lengua extranjera, pese a los estudios teóricos y prácticos en este sentido, vienen aseguradas por la motivación y el interés personales del aprendiz.

CODESRIA - BIBLIOTHEQUE

Bibliografía

BOGNY, Joseph: *le système tonal de l'akyé, parler lepin de Grand Alépé*, Rapport de D.E.A. Abidjan, ILA, 1988, 112p

CARRETER Lázaro, Fernando: *diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1998.

CONDE, Xavier: “introducción a la fonética y fonología del español”, *Revista Philologica Romanica*, suplemento 4, 2001, 23p.

FÉRRIZ, Carmen: *fonología contrastiva del portugués y el castellano: una caracterización de la interlengua fónica de los castellanohablantes que aprenden portugués*, UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA, 2001, 317p.

FÉRRIZ, Carmen; LOURDES, Perdigó; PÉREZ, Jesús: análisis contrastivo segmental: contribuciones para la elaboración de un protocolo, *phonica*, 2008, vol.4, p36-75.

MAURO, Tulio De: *Cours de Linguistique Générale*, édition critique, Payot, Paris, 1982, 509p.

NAVARRO, Tomas: *manual de pronunciación española*, CSIC, Madrid, 1991, 326p.

N'CHO, Jean Baptiste: *l'akyé : une étude comparative de bodin, kétin et du naindin*; Abidjan, ILA. 2002, p24-61.

N'GUESSAN, Jérémie: *l'akyé description systématique de l'attié de Memni (langue kwa de Côte d'Ivoire)*, Université de Grenoble III, 1996 p 29 - 189.

PIÑEL, Rosa; MORENO, Consuelo: “la lingüística contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del español a alumnos de lengua materna alemana”, *ASELE*, Actas V, Centro Virtual Cervantes, 1994, p119-126.

SCHUBIGER, Maria: *introducción a la fonética (einführung in die phonetik)*. Ed. española preparada por ZAMORA SALAMANCA, Francisco y CARRERA DE LA RED, Micaela, Valladolid, secretariado de publicaciones, 1989, 157p.

TOBARRA, Luis: “el acento en español”, *Revista RedELE*, Universidad lingüística de Moscú, Instituto Cervantes de Moscú, número 4, junio 2005. 20p.

VALENZUELA, Javier: “lingüística contrastiva inglés-español: una visión general” in *Carabela* número 51, Universidad de Murcia, febrero 2002, 19p.